

Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. Iteka rya Perezida / Presidential Order / Arrêté Présidentiel

N° 50/01 ryo ku wa 13/08/2015

Iteka rya Perezida rishyiraho uburyo bukoreshwa mu isuzumamikorere, n'izamurwa mu ntera ry'Abacamanza n'Abakozi b'inkiko.....3

N° 50/01 of 13/08/2015

Presidential Order establishing procedure of performance appraisal and promotion of Judges and Judicial Personnel.....3

N° 50/01 du 13/08/2015

Arrêté Présidentiel fixant les modalités d'évaluation de performance et la promotion des juges et du personnel judiciaire.....3

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders/ Arrêtés du Premier Ministre

N° 148/03 ryo ku wa 27/07/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....21

N° 148/03 of 27/07/2015

Prime Minister's Order appointing a Director.....21

N° 148/03 du 27/07/2015

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur21

N° 149/03 ryo ku wa 27/07/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga Nshingwabikorwa.....25

N° 149/03 of 27/07/2015

Prime Minister's Order appointing an Executive Secretary25

N° 149/03 du 27/07/2015

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Secrétaire Exécutif.....25

C. Guhindura amazina / Alteration of Names / Changements de noms

N° 1434/08.25 ryo ku wa 22/06/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....28

N° 1434/08.25 of 22/06/2015

Ministerial Order authorising change of names.....28

N° 1434/08.25 du 22/06/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....28

N°1344/08.11 ryo ku wa 07/07/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina32

N° 1344/08.11 of 07/07/2015

Ministerial Order authorising change of names32

N°1344/08.11 du 07/07/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....32

N° 1049/0825 ryo kuwa 01/6/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....36

N° 1049/0825 of 01/6/2015

Ministerial Order authorising change of names.....36

N° 1049/0825 du 01/6/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....36

N° 1423/08.11 ryo kuwa 20/6/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina40

N° 1423/08.11 of 20/6/2015

Ministerial Order authorising change of names40

N° 1423/08.11 du 20/6/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....40

- Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura amazina:

CAMARADE John44

BAZIRUTWABO Illuminée Raïssa44

D. Imiryango / Organizations / Organisations

A.P.A.P.E.....45

NATHAN RESTORATION OUTREACH MINISTRIES (NROM)60

GOSHEN AGUKA CHURCH.....80

E. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

BUC94

COAMSRU95

INGERI96

KO.CA.MA.KA97

KOIB98

KORERWA.....99

COFLAPRO100

ITEKA RYA PEREZIDA N° 50/01 RYO KU
WA 13/08/2015 RISHYIRAHU UBURYO
BUKORESHA MU ISUZUMAMIKORERE,
N'IZAMURWA MU NTERA
RY'ABACAMANZA N'ABAKOZI B'INKIKO

PRESIDENTIAL ORDER N° 50/01 OF
13/08/2015 ESTABLISHING PROCEDURE
OF PERFORMANCE APPRAISAL AND
PROMOTION OF JUDGES AND JUDICIAL
PERSONNEL

ARRETE PRESIDENTIEL N° 50/01 DU
13/08/2015 FIXANT LES MODALITES
D'EVALUATION DE PERFORMANCE ET
LA PROMOTION DES JUGES ET DU
PERSONNEL JUDICIAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagengwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application du présent
arrêté

UMUTWE WA II: ISUZUMABUSHOBOZI
N'IGENWA RY'AMANOTA

CHAPTER II: PERFORMANCE
APPRAISAL AND ALLOCATION OF
MARKS

CHAPITRE II: EVALUATION ET OCTROI
DES POINTS

Ingingo ya 3: Igihe isuzumamikorere rikorerwa

Article 3: Period of performance appraisal

Article 3: Période d'évaluation des
performances

Ingingo ya 4: Abafite ububasha bwo gukora
isuzumamikorere

Article 4: Competent authorities to carry out
the performance evaluation

Article 4: Autorités compétentes pour faire
l'évaluation de la performance

Ingingo ya 5: Impapuro zikorerwaho
isuzumamikorere

Article 5: Performance appraisal forms

Article 5: Fiches d'évaluation des
performances

Ingingo ya 6: Ibigenderwaho mu
isuzumamikorere

Article 6: Basis and criteria for performance
appraisal

Article 6: Fondement et critères
d'évaluation

<u>Ingingo ya 7:</u> Guhabwa kopi y'inyandiko z'isuzumamikorere	<u>Article 7:</u> Receiving a copy of the performance evaluation documents	<u>Article 7:</u> Réception de la copie des documents relatifs à l'évaluation
<u>Ingingo ya 8:</u> Kujuririra isuzumamikorere rya burundu	<u>Article 8:</u> Appeal against the final performance appraisal	<u>Article 8:</u> Appel contre l'évaluation définitive des performances
<u>Ingingo ya 9:</u> Urwego rw'amanota atangwa ku musaruro w'ibikorwa	<u>Article 9:</u> Rating output appraisal	<u>Article 9:</u> Echelle de l'évaluation du rendement
<u>Ingingo ya 10:</u> Urwego rw'amanota atangwa ku myitwarire	<u>Article 10:</u> Rating of conduct appraisal	<u>Article 10:</u> Echelle de l'évaluation de comportement
<u>Ingingo ya 11:</u> Igiteranyo cy'amanota	<u>Article 11:</u> Overall score	<u>Article 11:</u> Note globale
<u>Ingingo ya 12:</u> Ikorwa ry'urutonde rw'abacamanza n'abakozi b'inkiko bakorewe isuzumamikorere	<u>Article 12:</u> Grading of the appraised Judges and judicial personnel	<u>Article 12:</u> Classement des juges et personnel judiciaire ayant fait l'objet d'évaluation des performances
<u>UMUTWE WA III:</u> INGARUKA Z'ISUZUMAMIKORERE	<u>CHAPTER III:</u> EFFECT OF THE PERFORMANCE APPRAISAL	<u>CHAPITRE III:</u> EFFET DE L'EVALUATION DES PERFORMANCES
<u>Ingingo ya 13:</u> Ishimwe kubera amanota meza	<u>Article 13:</u> Gratification for good performance	<u>Article 13:</u> Prime de bonne performance
<u>Ingingo ya 14:</u> Kuzamurwa mu ntera ntambike	<u>Article 14:</u> Horizontal promotion	<u>Article 14:</u> Promotion horizontale
<u>Ingingo ya 15:</u> Ingaruka zo kumanurwa no kuzamurwa mu ntera mpariye	<u>Article 15:</u> Effects of vertical downgrading and vertical promotion	<u>Article 15:</u> Effets de la dégradation et de la promotion verticale
<u>UMUTWE WA IV:</u> ABANDI BACAMANZA N'ABAKOZI B'INKIKO BAREBWA N'ISHIMWE N'IZAMURWA MU NTERA NTAMBIKE	<u>CHAPTER IV:</u> OTHER JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL CONCERNED BY THE GRATIFICATION AND HORIZONTAL PROMOTION	<u>CHAPITRE IV:</u> AUTRES JUGES ET PERSONNEL JUDICIAIRE CONCERNES PAR LA RECOMPENSE ET LA PROMOTION HORIZONTALE
<u>Ingingo ya 16:</u> Umucamanza cyangwa umukozi woherejwe kwiga	<u>Article 16:</u> Judge or judicial personnel sent for study	<u>Article 16:</u> Juge ou personnel judiciaire envoyé aux études

Ingingo ya 17: Umucamanza cyangwa umukozi w’urukiko watijwe cyangwa washyizwe ahandi

Article 17: Judge of a judicial personnel on secondment or on placement at another administration disposal

Article 17: Juge ou personnel judiciaire en détachement ou mis à la disposition d’un autre service

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA

CHAPTER V: MESCELLEANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 18: Inkurikizi z’iri teka ku ntera ntambike abacamanaza n’abakozi b’inkiko bariho

Article 18: Effect of this Order on employment level of judges and judicial personnel

Article 18: Effet du présent arrêté sur le niveau d’emploi des juges et du personnel judiciaire

Ingingo ya 19: Ibidateganyijwe n’iri teka

Article 19: Matters not provided for by this Order

Article 19: Matières non prévues par le présent arrêté

Ingingo ya 20: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 20: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 20: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 22: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 50/01 RYO KU WA 13/08/2015 RISHYIRAHU UBURYO BUKORESHA MU ISUZUMAMIKORERE, N'IZAMURWA MU NTERA RY'ABACAMANZA N'ABAKOZI B'INKIKO

PRESIDENTIAL ORDER N° 50/01 OF 13/08/2015 ESTABLISHING PROCEDURE OF PERFORMANCE APPRAISAL AND PROMOTION OF JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL

ARRETE PRESIDENTIEL N° 50/01 DU 13/08/2015 FIXANT LES MODALITES D'EVALUATION DE PERFORMANCE ET LA PROMOTION DES JUGES ET DU PERSONNEL JUDICIAIRE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 120, iya 157 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 120, 157 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 120, 157 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 36;

Pursuant to Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel, especially in Article 36;

Vu la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, spécialement en son article 36;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/05/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres dans sa séance du 04/05/2015;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho uburyo bukoresha mu isuzumamikorere, izamurwa mu ntera

This Order establishes the procedure of performance appraisal and promotion of judges

Le présent arrêté fixe les modalités d'évaluation de performance et la promotion des juges et du

ry'abacamanza n'abakozi b'inkiko bagengwa na sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko.

and judicial personnel governed by the statutes of judges and judicial personnel.

personnel judiciaire régis par le statut des juges et du personnel judiciaire.

Ingingo ya 2: Abagengwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application du présent arrêté

Iri teka rikoreshwa ku bacamanza no ku bandi bakozi bagengwa na sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko, uretse Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga.

This Order shall apply to all judges and other judicial personnel governed by statute of judges and other judicial personnel, except the President and Vice President of Supreme Court.

Le présent arrêté s'applique aux juges et autre personnel judiciaire régis par le statut des juges et du personnel judiciaire à l'exception du Président et Vice-Président de la Cour Suprême.

UMUTWE WA II: ISUZUMAMIKORERE N'IGENWA RY'AMANOTA

CHAPTER II: PERFORMANCE APPRAISAL AND ALLOCATION OF MARKS

CHAPITRE II : EVALUATION DES PERFORMANCES ET OCTROI DES POINTS

Ingingo ya 3: Igihe isuzumamikorere rikorerwa

Article 3: Period of performance appraisal

Article 3: Période d'évaluation des performances

Isuzumamikorere ry'umucamanza n'umukozi w'urukiko rikorwa bitarenze tariki ya 31 z'ukwezi kwa Nyakanga k'umwaka ukurikira uw'ibikorwa bisuzumwa.

Performance appraisal for judges and judicial personnel, in line with activities of every fiscal year, shall take place not later than 31st July of the following fiscal year.

L'évaluation des performances des juges et du personnel judiciaire doit être faite au plus tard le 31 juillet de l'année fiscale qui suit l'année des activités à évaluer.

Umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko ugutangira akazi, akorerwa isuzumamikorere nyuma y'umwaka umwe (1) w'igeragezwa.

The performance evaluation for a new judge or a member of judicial personnel shall be conducted after one (1) year of probation period.

Un juge ou un membre du personnel judiciaire qui entre en fonction pour la première fois est évalué après une (1) année de la période d'essai.

Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko arangije igeragezwa akemezwa ku mwanya w'imirimo, isuzumamikorere rye rijyana n'umwaka w'ingengo y'imari ukurikira.

If a judge or a member of judicial personnel has been confirmed on a post upon completion of the probation period, his/her following performance appraisal shall apply to annual activities of the following fiscal year.

Si un juge ou un membre du personnel judiciaire a été confirmé sur un poste après la période d'essai, son évaluation de performance suivante doit concerner les activités annuelles de l'année fiscale suivante.

Ingingo ya 4: Abafite ububasha bwo gukora isuzumamikorere

Uretse umucamanza w'Urukiko rw'Ibanze ukorerwa isuzumamikorere na Perezida w'Urukiko Rwisumbuye, abacamanza n'abakozi b'inkiko bakorerwa isuzumamikorere na Perezida w'Urukiko bakoramo.

Isuzumamikorere ry'umucamanza w'urukiko rw'Ibanze ribanzirizwa n'ibiganiro hagati ya Perezida w'Urukiko Rwisumbuye na Perezida w'Urukiko rw'Ibanze uwo mucamanza akoramo.

Isuzumamikorere ry'umucamanza ukora indi mirimo itari iyo guca imanza n'isuzumamikorere ry'umucamanza watijwe cyangwa washyizwe ahandi mu nzego za Leta rikorwa ku rwego rwa mbere n'Umukuru w'urwego cyangwa uw'ikigo akoramo.

Isuzumamikorere rya Perezida na Visi-Perezida b'Urukiko, rikorwa ku rwego rwa mbere na Perezida w'urukiko ruri mu ntera yisumbuye.

Biro y'Urwego rw'Ubucamanza ni yo ikora isuzumamikorere ku rwego rwa nyuma.

Article 4: Competent authorities to carry out the performance appraisal

Except a judge of Primary Court whose performance appraisal is made by the President of Intermediate Court, the performance appraisal for judges and judicial personnel shall be made at first instance by the President of the court to which they are appointed.

The performance appraisal of a judge of Primary Court shall be preceded by consultation between the President of the Intermediate Court and the President of the Primary Court to which the judge is appointed.

The performance appraisal of a judge who performs duties other than those of conducting trials and the performance appraisal of a judge in secondment or at the disposal of another administration shall be carried out at first instance by the head of the institution or organ to which the judge is appointed.

The performance appraisal of the President and the Vice President of a Court shall be made at first instance by the President of the immediate superior Court.

The final performance evaluation shall be made by the Bureau of the Judiciary.

Article 4: Autorités compétentes pour faire l'évaluation de la performance

Exception faite pour le juge du Tribunal de Base dont l'évaluation des performances est faite par le Président du Tribunal de Grande Instance, l'évaluation des performances pour les juges et le personnel judiciaire est faite au premier degré par le Président de la juridiction à laquelle ils sont affectés.

L'évaluation des performances d'un juge du Tribunal de Base est précédée d'une consultation entre le Président du Tribunal de Grande Instance et le Président du Tribunal de Base où le juge est affecté.

L'évaluation de la performance d'un juge qui occupe des fonctions autres que celles de juger des affaires et l'évaluation de la performance des juges détachés ou mis à la disposition d'une autre administration est faite, au premier degré, par le responsable de l'institution ou de l'organe où il est affecté.

Le Président et le Vice-Président d'une juridiction sont évalués au premier degré par le Président de la juridiction immédiatement supérieure.

L'évaluation définitive est faite par le Bureau du Pouvoir Judiciaire.

Iyo Biro y'urwego rw'ubucamanza ihaye umucamanza amanota agayitse, yandika n'ibaruwa isaba Inama Nkuru y'Ubucamanza kumusezerera ku kazi

If the Bureau gives to a judge poor performance, it shall also write to the High Council of the Judiciary requesting to dismiss that judge.

Si le Bureau accorde à un juge une mauvaise note, il adresse également une lettre au Conseil Supérieur de la Magistrature lui demandant de démettre ce juge de ses fonctions.

Iyo ari Perezida w'urukiko wabonye amanota agayitse, Biro y'urwego rw'ubucamanza ishobora kumusabira kuvanwa ku buyobozi bw'urukiko cyangwa kutongererwa manda.

If the poor performance is given to a President of a court, the Bureau of the Judiciary may request that such a judge stops holding his/her position or not renewing his/her term of office.

S'il s'agit d'un Président de la juridiction qui obtient une mauvaise note, le Bureau peut demander qu'il soit révoqué de ses fonctions ou que son mandat ne soit pas renouvelé.

Ingingo ya 5: Impapuro zikoreraho isuzumamikorere

Article 5: Performance appraisal forms

Article 5: Fiches d'évaluation de la performance

Isuzumamikorere rya buri mwaka rikorerwa ku mpapuro ziteye ku buryo bugenwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Inkiko zikemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

The annual performance appraisal shall be made on the forms designed by the Inspectorate General of Courts and approved by the High Council of the Judiciary.

L'évaluation de la performance annuelle est faite sur la fiche dont le modèle est établi par l'Inspection Générale des Juridictions et approuvé par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Isuzumamikorere rigizwe n'inyandiko isobanura ibikorwa by'umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko, ibyo ashimwa cyangwa agawa ku buryo bwa rusange, imirimo ashoboye, bibaye ngombwa hakavugwa n'amahugurwa akeneye.

The performance appraisal shall consist of a written note stating the activities of a judge or a judicial personnel, his/her general evaluation, his/her abilities and, where necessary, training needs.

L'évaluation consiste en une note écrite qui décrit les activités du juge ou du personnel judiciaire, une appréciation d'ordre général et énonce les fonctions auxquelles il est apte et le cas échéant, les formations dont il a besoin.

Ku mugereka w'inyandiko y'isuzumamikorere hashyirwa inyandiko zikurikira:

The following documents shall be annexed to the performance appraisal:

Les documents suivants sont annexés à cette évaluation:

1° inyandiko y'umucamanza isobanura ibikorwa by'umucamanza yakurikiye;

1° a note written by the judge describing his/her activities with a statement of the training he/she attended;

1° une note rédigée par le juge décrivant ses activités et faisant état des formations qu'il a suivies;

2° inyandiko zikubiyemo icyo uyobora umucamanza amuvugaho;

2° remarks written by the supervisor of the judge;

2° les observations écrites du supérieur hiérarchique du juge;

3° inyandiko yose ijyanye n'akazi k'umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko n'ibyerekere amahugurwa. Iyo nyandiko ibanza kumenyeshwa uwakorewe isuzumamikorere kugira ngo agire icyo ayivugaho.

3° Any other document relating to the duties of the judge or a member of judicial personnel and his/her training. Such document shall be brought in advance to the attention of the appraised person for comments.

3° tout autre document en rapport avec les activités du juge ou du membre du personnel judiciaire et sa formation. Un tel document doit être préalablement porté à la connaissance de l'évalué pour observations.

Ingingo ya 6: Ibigenderwaho mu isuzumamikorere

Isuzumamikorere ry'umucamanza n'umukozi w'urukiko rishingira ku musaruro w'ibikorwa yagezeho n'imyitwarire yagaragaje mu mwaka yakorewemo isuzumamikorere.

Article 6: Basis and criteria for performance appraisal

Performance appraisal for a judge or judicial personnel shall be based on individual achievements, competences and behaviours exhibited during the year of the evaluation period.

Article 6: Fondement et critères d'évaluation

L'évaluation des performances d'un juge ou un membre du personnel judiciaire est faite sur base de résultats individuels réalisés, des compétences et comportements qu'il a manifestés pendant l'année de la période d'évaluation.

Ingingo ya 7: Guhabwa kopi y'inyandiko z'isuzumamikorere

Umuyobozi cyangwa Urwego rwakoze isuzumamikorere rugomba gushyikiriza uwo ryakorewe kopi z'inyandiko z'isuzumamikorere kandi agasinya ko azibonye.

Article 7: Receiving a copy of the performance evaluation documents

The authority or the organ that made the performance appraisal shall give a copy to the concerned person and the latter shall sign for acknowledgement of receipt.

Article 7: Réception de la copie des documents relatifs à l'évaluation

L'autorité ou l'organe qui a fait l'évaluation de performance doit donner une copie d'évaluation à la personne évaluée, qui accuse réception.

Umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko utishimiye isuzumamikorere ryamukorewe ashobora gutanga ibitekerezo bye mu minsi cumi n'itanu (15) ahereye ku wo yaboneyeho kopi. Iyo ibyo bitekerezo bifite ishingiro isuzumamikorere rirahindurwa. Uko byagenda kose, umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko amenyeshwa isuzumamikorere rye ryemejwe n'umuyobozi warimukoreye.

A judge or a member of judicial personnel who is not satisfied with his/her performance appraisal evaluation may, within a period of fifteen (15) days from the date it is notified to him/her, make his/her comments on the evaluation. If these comments are relevant, the evaluation shall be reviewed. In any case, the final evaluation approved by the supervisor shall be notified to the concerned judge or judicial personnel.

Un juge ou un membre du personnel judiciaire qui n'est pas satisfait de l'évaluation des performances qui lui est faite peut, dans les quinze (15) jours à compter de la signification, faire des observations concernant cette évaluation. Lorsque ces observations s'avèrent fondées, l'évaluation est revue. Dans tous les cas, l'évaluation définitive approuvée par le supérieur hiérarchique est communiquée au juge ou au membre du personnel judiciaire.

Umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko utishimiye iryo suzumamikorere ashobora kwandikira Biro y'Urwego rw'Ubucamanza asaba ko ryasubirwamo, akabigaragariza impamvu mu nyandiko. Iyo nyandiko yitabwaho mu gukora isuzumamikorere rya burundu.

Isuzumamikorere rya burundu ryoherezwa Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama Nkuru y'Ubucamanza mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira itangirwa ry'umwaka w'ubucamanza ukurikira ukorerwa isuzumamikorere.

Ingingo ya 8: Kujuririra isuzumamikorere rya burundu

Mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhaye ku munsu yamenyesherejweho isuzumamikorere rya burundu, umucamanza ashobora gushyikiriza Inama Nkuru y'Ubucamanza ibyo ataryemeraho, nayo igafata icyemezo kuri ubwo bujirire.

Ingingo ya 9: Urwego rw'amanota atangwa ku musaruro w'ibikorwa

Isuzumamikorere ry'umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko rishyirwa mu manota atangwa hifashishijwe imibare, hashingiwe ku ngano, ubwiza n'ibipimo by'umusaruro w'ibikorwa yagezeho mu mwaka yakorewemo isuzumamikorere.

Buri musaruro w'igikorwa umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko yagezeho uhabwa agaciro hakoreshejwe imbonerahamwe y'ibyiciro bitanu

A judge or a member of judicial personnel who is not satisfied with the performance appraisal may give a written notification to the Bureau of the Judiciary requesting for review, with a clear motive. That notice shall be taken into consideration for the final evaluation.

The final evaluation shall be transmitted to the Executive Secretariat of the High Council of the Judiciary in fifteen (15) days following the commencement of judicial year following the evaluated year.

Article 8: Appealing against the final performance appraisal

Within a period of fifteen (15) days from the date the final performance appraisal is notified, the concerned judge may submit an appeal against it to the High Council of the Judiciary which shall decide on the appeal.

Article 9: Rating output appraisal

The performance appraisal of a judge or a member of judicial personnel shall be based on a score expressed in figures which is calculated from the results recorded by quantity, quality and indicators for each activity undertaken during the year of evaluation.

Each result attained by a judge or a judicial personnel shall be evaluated in accordance with a five-level scale and shall be recorded as a score

Tout juge ou personnel judiciaire qui n'est pas satisfait de l'évaluation peut notifier par écrit son recours motivé au Bureau du Pouvoir Judiciaire. Cette notification est prise en considération lors de l'évaluation finale.

L'évaluation des performances définitive est transmise au Secrétariat Exécutif du Conseil Supérieur de la Magistrature dans quinze (15) jours du début de l'année judiciaire qui suit celle sur laquelle a porté l'évaluation.

Article 8: Recours contre l'évaluation définitive des performances

Dans un délai de quinze (15) jours à dater de la signification de l'évaluation définitive de performance, le juge peut faire parvenir au Conseil Supérieur de la Magistrature ses contestations et celui-ci statue sur ce recours.

Article 9: Echelle de l'évaluation du rendement

L'évaluation de la performance d'un juge ou d'un membre du personnel judiciaire se traduit par une note chiffrée, calculée à partir des résultats constatés selon la quantité, la qualité et les indicateurs pour chaque activité réalisée pendant l'année de la période d'évaluation.

Chaque résultat atteint par un juge ou un personnel judiciaire fait l'objet d'une notation sur une grille à cinq (5) niveaux et se traduit par une

Official Gazette n° 33 of 17/08/2015

(5). Agaciro kabirirwa ku manota cumi n'atanu (15) mu buryo bukurikira:

Icyiciro cya 1: Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko yageze ku musaruro w'igikorwa urengeje igipimo fatizo, uwakorewe isuzumamikorere ahabwa amanota cumi n'atanu (15);

Icyiciro cya 2: Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko yageze ku musaruro w'igikorwa ugejeje ku rugero ruhwaye n'urwasabwe, uwakorewe isuzumamikorere ahabwa amanota ari hagati ya cumi n'abiri na cumi n'ane (12-14);

Icyiciro cya 3: Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko yageze ku musaruro w'igikorwa cyagezweho ariko bigoranye, uwakorewe isuzumamikorere ahabwa amanota ari hagati y'umunani na cumi na rimwe (8-11);

Icyiciro cya 4: Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko yageze ku musaruro w'igikorwa muke ku gipimo fatizo, uwakorewe isuzumamikorere ahabwa amanota ari hagati y'ane n'arindwi (4-7);

Icyiciro cya 5: Iyo umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko nta musaruro yagaragaje cyangwa ukaba ari muke cyane ugereranyije n'ibyo yasabwaga, ahabwa amanota ari hagati ya zeru n'atatu (0-3).

expressed in figures which shall total to fifteen (15) points as follows:

Level 1: a judge or a member of judicial personnel who attains results that are higher than what was expected from him/her shall be graded with fifteen (15) points;

Level 2: a judge or a member of judicial personnel who attains expected results shall be given marks of between twelve and fourteen (12-14) points;

Level 3: a judge or a member of judicial personnel who attains expected results with difficulty shall be given marks between eight and eleven (8-11) points;

Level 4: a judge or a member of judicial personnel who attains results that are below the expected results, he/she shall be given marks that are between four and seven (4-7) points;

Level 5: a judge or a member of judicial personnel who does not attain any result or his/her result is very low compared to what was expected, he/she shall be given between zero and three (0-3) points.

note chiffrée calculée sur un total de quinze (15) points de la manière suivante:

Niveau 1: lorsqu'un juge ou un membre du personnel judiciaire a atteint les résultats dépassant ce qui était escompté, il obtient quinze (15) points ;

Niveau 2: lorsqu'un juge ou un membre du personnel judiciaire a atteint les résultats qui lui ont été assignés, il obtient une note variant entre douze et quatorze points (12-14);

Niveau 3: lorsqu'un juge ou un membre du personnel judiciaire atteint difficilement les résultats attendus, il obtient une note variant entre huit et onze (8-11) points;

Niveau 4: lorsqu'un juge ou un membre du personnel judiciaire a réalisé les résultats inférieurs à ceux qui lui ont été assignés, il obtient une note variant entre quatre et sept (4-7) points;

Niveau 5: lorsque le juge ou le personnel judiciaire a atteint les résultats nuls ou grandement inférieurs aux résultats attendus, il obtient une note variant entre zéro et trois (0-3) points.

Ingingo ya 10: Urwego rw’amanota atangwa ku myitwarire

Isuzumwa ry’imyitwarire y’umucamanza cyangwa umukozi w’urukiko rikorwa hifashishijwe imbonerahamwe y’ibyiciro bitanu (5), buri cyiciro gihabwa amanota ku buryo bukurikira:

Icyiciro cya 1: umucamanza cyangwa umukozi w’urukiko ugaragaza imyitwarire myiza cyane, ahabwa amanota atanu (5);

Icyiciro cya 2: umucamanza cyangwa umukozi w’urukiko ugaragaza imyitwarire iri mu buryo bukwije, ahabwa amanota ane (4);

Icyiciro cya 3: umucamanza cyangwa umukozi w’urukiko witwaye neza ariko byabanje kugorana, ahabwa amanota atatu (3);

Icyiciro cya 4: umucamanza cyangwa umukozi w’urukiko wagaragaje imyitwarire idahagije, ahabwa amanota abiri (2);

Icyiciro cya 5: umucamanza cyangwa umukozi w’urukiko witwaye ku buryo budakwiye kwihanganirwa, ahabwa inota rimwe (1).

Ingingo ya 11: Igiteranyo cy’amanota

Igiteranyo cy’amanota yose hamwe y’isuzumamikorere y’umucamanza cyangwa umukozi w’urukiko kibarirwa ku ijana (100), mirongo irindwi ku ijana (70%) akaba

Article 10: Rating of conduct appraisal

The appraisal of conduct at work of a judge or a member of judicial personnel shall be based on a five (5) level scale and shall be recorded as a score expressed in figures as follows:

Level 1: a judge or a member of judicial personnel who shows exceptional skills and conduct shall score (5) points

Level 2: a judge or a member of judicial personnel who shows desired skills and conduct shall score (4) points.

Level 3: a judge or a member of judicial personnel who shows desired skills and conduct but with some difficulties shall score (3) points;

Level 4: a judge or a member of judicial personnel who shows inadequate conduct shall score (2) points;

Level 5: a judge or a member of judicial personnel who shows unacceptable conduct shall score (1) point.

Article 11: Overall score

The overall score of performance appraisal for a judge or member of judicial personnel shall be calculated out of one hundred (100), seventy percent (70%) of which shall represent the score

Article 10: Echelle de l’évaluation de comportement

L’évaluation de chaque critère de comportement ou d’habiletés de gestion d’un juge ou d’un membre du personnel judiciaire est faite sur une échelle de cinq (5) niveaux et se traduit par une note chiffrée de la manière suivante:

Niveau 1: un juge ou un membre du personnel judiciaire qui manifeste un comportement exceptionnel obtient (5) points;

Niveau 2: un juge ou un membre du personnel judiciaire qui manifeste le comportement souhaité obtient (4) points;

Niveau 3: un juge ou un membre du personnel judiciaire qui manifeste le comportement souhaité mais difficilement obtient (3) points;

Niveau 4: un juge ou un membre du personnel judiciaire qui manifeste le comportement insuffisant obtient (2) points;

Niveau 5: un juge ou un membre du personnel judiciaire qui manifeste le comportement inacceptable obtient un (1) point.

Article 11: Note globale

La note globale chiffrée d’évaluation des performances d’un juge ou d’un membre du personnel judiciaire est ramenée à cent (100) dont soixante dix pour cent (70 %) sont constitués de la

ay'umusaruro ku bikorwa, naho mirongo itatu ku ijana (30%) akaba ay'imyitwarire mu kazi.

of the results attained and thirty percent (30%) the score of conduct appraisal.

note des résultats et trente pour cent (30%) la note d'évaluation des comportements.

Ingingo ya 12: Ikorwa ry'urutonde rw'abacamanza n'abakozi b'inkiko bakorewe isuzumamikorere

Article 12: Grading of the appraised judges or a judicial personnel

Article 12: Classement des juges et du personnel judiciaire ayant fait objet de l'évaluation des performances

Abacamanza n'abandi bakozi bakorewe isuzumamikorere bashyirwa mu matsinda, haherewe ku bafite amanota menshi kugera ku bafite make. Amatsinda akorwa ku buryo bukurikira:

Judges and judicial personnel appraised shall be put in groups in a descending order of overall scores. Groups shall be done as follows:

Les juges ou les membres du personnel judiciaire qui ont fait l'objet de l'évaluation des performances sont regroupés par ordre décroissant de notes globales attribuées. La classification se fait de la façon suivante :

1° Itsinda rya mbere rigizwe n'“**Indashyikirwa**”, rishyirwamo abacamanza n'abakozi b'inkiko bafite amanota angana cyangwa ari hejuru ya mirongo inani ku ijana (80%);

1° the first group called “**Indashyikirwa**” shall be comprised of judges and judicial personnel whose score is equal to or higher than eighty percent (80%);

1° le premier groupe comprend les «**indashyikirwa**» et est composé des juges et du personnel judiciaire dont la note est supérieure ou égale à quatre-vingts pour cent (80%);

2° Itsinda rya kabiri rigizwe n'“**Inkomezamihigo**”, rishyirwamo abacamanza n'abakozi b'inkiko bafite amanota angana cyangwa ari hejuru ya mirongo irindwi ku ijana (70%) ariko atageze kuri mirongo inani ku ijana (80%);

2° the second group called “**Inkomezamihigo**” shall be comprised of judges and judicial personnel whose score ranges from seventy (70%) but less than eighty percent (80%);

2° le deuxième groupe comprend les « **Inkomezamihigo** » et est composé des juges et du personnel judiciaire dont la note est supérieure ou égale à soixante-dix pour cent (70%) mais inférieure à quatre-vingts pour cent (80%) ;

3° Itsinda rya gatatu, rishyirwamo abacamanza n'abakozi b'inkiko bafite amanota angana cyangwa ari hejuru ya mirongo itandatu ku ijana (60 %) ariko atageze kuri mirongo irindwi ku ijana (70 %) ;

3° the third group shall include judges and judicial personnel whose score ranges from sixty percent (60%) but less than seventy percent (70%);

3° le troisième groupe comprend les juges et le personnel judiciaire dont la note est supérieure ou égale à soixante pour cent (60%) mais inférieure à soixante-dix pour cent (70%);

4° Itsinda rya kane, rishyirwamo abacamanza n'abakozi b'inkiko bafite amanota ari muni ya mirongo itandatu ku ijana (60%).

4° the fourth group shall include judges and judicial personnel whose score is less than sixty percent (60%).

5° le quatrième groupe comprend les juges et le personnel judiciaire dont la note est inférieure à soixante pour cent (60%).

UMUTWE WA III: INGARUKA Z'ISUZUMAMIKORERE

CHAPTER III: EFFECT OF THE PERFORMANCE APPRAISAL

CHAPITRE III: EFFET DE L'EVALUATION DES PERFORMANCES

Ingingo ya 13: Ishimwe kubera amanota meza

Article 13: Gratification for good performance

Article 13: Prime de bonne performance

Umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko ahabwa ishimwe hashingiwe ku musaruro w'ibikorwa wavuye mu isuzumamikorere akorerwa buri mwaka.

A judge or a member of judicial personnel shall get his/her gratification resulting from his/her annual performance.

Un juge ou un membre du personnel judiciaire perçoit une prime résultant de ses performances annuelles au travail.

Iryo shimwe ribarwa ku buryo bukurikira hashingiwe ku mushahara fatizo agenerwa:

The annual performance gratification is calculated basing on the basic salary as follows:

La prime annuelle de performance est calculée sur base du salaire de base de la manière suivante:

1° atanu ku ijana (5%) ku mucamanza cyangwa umukozi w'urukiko wabonye amanota angana cyangwa ari hejuru ya mirongo inani ku ijana (80%).

1° five percent (5%) for a judge or a member of judicial personnel who has obtained marks that are equal to or above eighty percent (80%);

1° cinq pour cent (5%) pour un juge ou un membre du personnel judiciaire ayant obtenu une note supérieure ou égale à quatre-vingts pour cent (80%);

2° atatu ku ijana (3%) ku mucamanza cyangwa umukozi w'urukiko wabonye amanota angana cyangwa ari hejuru ya mirongo irindwi ku ijana (70%), ariko atageze kuri mirongo inani ku ijana (80%).

2° three percent (3%) for a judge or a member of judicial personnel who has obtained marks equal or above to seventy percent (70%) but less than eighty percent (80%);

2° trois pour cent (3%) pour un juge ou un membre du personnel judiciaire ayant obtenu une note supérieure ou égale à soixante-dix pour cent (70%) mais inférieure à quatre-vingts pour cent (80%);

Umucamanza cyangwa umukozi utagejeje ku manota yavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, nta shimwe abona.

A judge or a member of judicial personnel who gets marks below the note mentioned in Paragraph One of this Article shall not get any performance bonus.

Un juge ou un membre du personnel judiciaire qui a obtenu une note inférieure à la note mentionnée à l'alinéa premier du présent article n'obtient pas de récompense.

Umucamanza cyangwa undi umukozi ugize amanota ari muni ya mirongo itandatu ku ijana (60%) asezererwa ku mirimo ye.

A judge or a member of judicial personnel who get marks that are below to sixty percent (60%) shall be dismissed from his/her functions.

Un juge ou un membre du personnel judiciaire qui obtient une note inférieure à soixante pour cent (60%) est révoquée de ses fonctions.

Ingingo ya 14: Kuzamurwa mu ntera ntambike

Kuzamuka mu ntera ntambike biba iyo umucamanza cyangwa umukozi ashyizwe ku ntera ntambike ikurikira iyo yari asanzweho. Ahabwa umushahara fatizo wo ku rwego rw'umurimo agezeho.

Umucamanza cyangwa umukozi azamurwa mu ntera ntambike iyo:

- 1° amaze imyaka itatu (3) ku ngazi ntambike imwe;
- 2° yabonye amanota amushyira mu itsinda rya mbere, irya kabiri cyangwa irya gatatu mu gihe cy'imyaka itatu (3) y'isuzumamikorere, ariko atarashyizwe mu itsinda rya gatatu mu myaka ibiri (2) ikurikirana ku ngazi ntambike imwe;
- 3° atigeze mu myaka itatu (3) ahanishwa guhagarikwa by'agateganyo mu gihe cy'amezi kuva kuri atatu (3) kugeza kuri atandatu (6) cyangwa gukatwa kimwe cya kabiri (1/2) cy'umushahara w'ukwezi.

Iyo Umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko atujuje ibisabwa bivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ingingo kugira ngo azamurwe mu ntera ntambike,

Article 14: Horizontal promotion

The horizontal promotion occurs when a judge or a judicial personnel is promoted to a step immediately above his current post. He/she shall get a basic salary applied to the grade promotion which he/she accesses.

A judge or a member of judicial personnel shall be horizontally promoted if:

- 1° he/she has completed three (3) years at the same horizontal level;
- 2° he/she scored marks that places him/her in the first, second or third performance group during the three (3) years consecutive years but has not been ranked in the third performance group during two (2) years consecutive years on the same horizontal level;
- 3° he/she has not been punished with a disciplinary sanction of suspension for a period of three (3) to six (6) months or the sanction of deduction of a half (1/2) of the monthly salary during the last three (3) years.

If the requirements provided for in Paragraph 2 of this Article for being horizontally promoted are not fulfilled, the judge or judicial personnel will be

Article 14: Promotion horizontale

La promotion horizontale intervient lorsqu'un juge ou un membre du personnel judiciaire est promu à un niveau immédiatement supérieur. Il obtient un salaire de base correspondant au niveau auquel il est promu.

Un juge ou un membre du personnel judiciaire est horizontalement promu si :

- 1° il a fait trois (3) ans au même niveau horizontal;
- 2° il a obtenu une note le plaçant dans le premier, deuxième ou troisième groupe dans trois (3) ans successifs d'évaluation des performances, mais sans être classé dans le troisième groupe dans les deux (2) ans successive d'évaluation au même niveau horizontal;
- 3° il n'a pas encouru une sanction disciplinaire de suspension temporaire de fonctions pour une durée de trois (3) à six mois (6) ou de retenue de la moitié de salaire dans les trois (3) dernières années;

Lorsqu'un juge ou un membre du personnel judiciaire ne remplit pas les conditions prévues au deuxième alinéa du présent article pour être horizontalement promu, il attend l'autre année

ategereza umwaka ukurikiyeho, yakuzuza ibisabwa akazamurwa mu ntera ntambike.

Ingingo ya 15: Ingaruka zo kumanurwa no kuzamurwa mu ntera mpagarike

Umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko umanuwe mu ntera mpagarike, abarirwa umushahara hashingiwe ku ntera y'umurimo y'umwanya mushya ashyizweho, kandi uburambe yagize ku mwanya wo hejuru yahozeho bugahabwa agaciro mu kumuzamura mu ngazi ntambike.

Iyo Umucamanza cyangwa umukozi w'Urukiko wazamuwe mu ngazi ntambike azamuwe mu ngazi mpagarike ifite umushahara uri muni y'uwo yari asanzwe abona, agomba guhembwa umushahara ungana nibura n'uwo yari asanzwe abona.

UMUTWE WA IV: ABANDI BACAMANZA N'ABAKOZI B'INKIKO BAREBWA N'ISHIMWE N'IZAMURWA MU NTERA NTAMBIKE

Ingingo ya 16: Umucamanza cyangwa umukozi woherejwe kwiga

Umucamanza cyangwa umukozi woherejwe kwiga n'Urwego rw'Ubucamanza akabona amanota yo mu rwego rwa mbere, afatwa nk'uwagejeje ku musaruro ugenerwa amanota agenekereje angana na mirongo inane ku ijana (80%).

promoted the following year if he/she fulfills such requirements.

Article 15: Effect of vertical downgrading and vertical promotion

If a judge or a member of judicial personnel is downgraded in relation to his/her vertical level, his/her salary shall be calculated by basing on his/her new job classification level. The experience gained while on upper level shall be taken into account for his/her horizontal promotion.

If a judge or a member of judicial personnel horizontally promoted obtains vertical promotion which has the lesser salary than the salary he/she was gaining, he /she shall benefit a salary equivalent to the salary he/she was gaining.

CHAPTER IV: OTHER JUDGES AND JUDICIAL PERSONNEL CONCERNED BY THE GRATIFICATION AND HORIZONTAL PROMOTION

Article 16: Judge or judicial personnel sent for studies

A judge or a member of judicial personnel who has been sent for studies by the judiciary and obtains a score of first class shall be considered as one who achieved the expected results with an average score of eight per cent (80%).

d'évaluation pour être promu, si les conditions exigées sont réunies.

Article 15: Effet de la dégradation et de la promotion verticale

Si un juge ou un membre du personnel judiciaire est dégradé par rapport à son niveau vertical, son salaire est calculé en se basant sur son nouveau niveau de classification d'emploi. L'expérience acquise lors d'un niveau supérieur doit être tenue en considération pour sa promotion horizontale.

Si un juge ou un membre du personnel judiciaire promu horizontalement obtient la promotion verticale qui a le salaire inférieur au salaire qu'il bénéficiait, il doit bénéficier d'un salaire équivalent au salaire qu'il touchait.

CHAPITRE IV: AUTRES JUGES ET PERSONNEL JUDICIAIRE CONCERNES PAR LA PRIME ET LA PROMOTION HORIZONTALE

Article 16: Juge ou personnel judiciaire envoyé aux études

Un juge ou un membre du personnel judiciaire qui a été envoyé aux études par la magistrature et qui obtient une note de la première catégorie est considérée comme celui qui a atteint les résultats attendus avec un score moyen de quatre-vingt pour cent (80 %).

Umucamanza cyangwa umukozi woherejwe kwiga n'Urwego rw'Ubucamanza agatsinda, afatwa nk'uwagejeje ku musaruro ugenerwa amanota agenekereje angana na mirongo irindwi ku ijana (70%).

Iyo umucamanza cyangwa undi mukozi yoherejwe kwiga n'Urwego rw'Ubucamanza agatsindwa ashyirwa mu cyiciro cy'umukozi wagaragaje umusaruro muke akagenerwa amanota agenekereje angana na mirongo itandatu ku ijana (60%).

Ingingo ya 17: Umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko watijwe cyangwa washyizwe ahandi

Umucamanza cyangwa undi mukozi watijwe cyangwa washyizwe ahandi, iyo agarutse mu murimo wo mu rwego rw'ubucamanza agumana uburenganzira bwo kuzamurwa mu ntera ntambike.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 18: Inkurikizi z'iri teka ku ntera ntambike abacamanza n'abakozi b'inkiko bari mu kazi bariho

Kuzamurwa mu ntera ntambike kw'abacamanza cyangwa abakozi b'inkiko bari mu kazi gushingira ku isuzumamikorere ry'imyaka itatu (3) ibanziriza igihe iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Umucamanza cyangwa umukozi w'urukiko uzamutse mu ntera ntambike

A judge or a member of judicial personnel sent for studies by the judiciary who succeeds shall be considered as one who attained the expected result and is given an average mark of seventy per cent (70%).

If a judge or a member of judicial personnel sent for studies fails, he/she shall be ranked among those who have reached the lower than expected results with an average score of sixty per cent (60%).

Article 17: Judge of a member of judicial personnel on secondment or on placement at another administration disposal

A judge or a member of judicial personnel on secondment or on placement at another administration disposal shall remain entitled to the horizontal promotion when he/she returns to the office.

CHAPTER V : MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 18: Effects of this Order on employment levels of judges and judicial personnel

Horizontal promotion for judges and judicial personnel shall take into account the three (3) years preceding the date of publication of this Order. A judge or judicial personnel who is horizontally promoted shall start to be entitled to

Un juge ou un membre du personnel judiciaire envoyé aux études par la magistrature qui réussit est considéré comme celui qui a atteint les résultats qui lui ont été assignés et obtient une note moyenne de soixante-dix pour cent (70%).

Si un juge ou un membre du personnel judiciaire envoyé aux études échoue, il est classé parmi ceux qui ont atteint les résultats les plus bas que ceux escomptés avec une note moyenne de soixante pour cent (60 %).

Article 17: Juge ou membre du personnel judiciaire en détachement ou mis à la disposition d'un autre service

Un juge ou un membre du personnel judiciaire en détachement ou mis à la disposition d'un autre service maintient son droit à la promotion horizontale s'il réintègre les fonctions.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 18: Effet du présent arrêté sur le niveau d'emploi des juges et du personnel judiciaire

La promotion horizontale des juges et du personnel judiciaire tient compte des trois (3) années précédant la date de publication du présent arrêté. Un juge ou personnel judiciaire qui est horizontalement promu a droit au salaire

Official Gazette n° 33 of 17/08/2015

atangira guhemberwa kuri iyo ntera ntambike uherye ku itariki ya mbere Nyakanga 2015.

the salary corresponding to his/her new level with effect from July 2015.

correspondant à son nouveau niveau à compter de juillet 2015.

Ingingo ya 19: Ibiateganyijwe n'iri teka

Article 19: Matters not provided for by this Order

Article 19: Matières non prévues par le présent arrêté

Ku biateganyijwe n'iri teka, hakurikizwa ibiteganywa n'itegeko rigena Sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko.

For matters not provided for by this Order, provisions of the statutes of judges and judicial personnel shall apply.

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent arrêté, les dispositions du statut des juges et du personnel judiciaire sont applicables.

Ingingo ya 20: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 20: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 20: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 13/08/2015

Kigali, on 13/08/2015

Kigali, le 13/08/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic
of Rwanda:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°148/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°148/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°148/03
RYO KU WA 27/07/2015 RISHYIRAHU 27/07/2015 APPOINTING A DIRECTOR DU 27/07/2015 ORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°148/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°148/03
N°148/03 RYO KU WA 27/07/2015 27/07/2015 APPOINTING A DIRECTOR DU 27/07/2015 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/03/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/03/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/03/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana ASIIMWE Herbert agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Urwego rw'Imari rukora nka Banki n'Urwego rw'Imari rudakora nka Banki muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi.

Mr. ASIIMWE Herbert is hereby appointed Director of Banking and Non-banking Sector Unit in the Ministry of Finance and Economic Planning.

Monsieur ASIIMWE Herbert est nommé Directeur de l'Unité du Secteur bancaire et non Bancaire au Ministère des Finances et de la Planification Economique.

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3 :</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 20/03/2015.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/03/2015.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/03/2015.
Kigali, ku wa 27/07/2015	Kigali, on 27/07/2015	Kigali, le 27/07/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°149/03 RYO KU WA 27/07/2015 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA **PRIME MINISTER'S ORDER N°149/03 OF 27/07/2015 APPOINTING AN EXECUTIVE SECRETARY** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°149/03 DU 27/07/2015 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE EXECUTIF**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°149/03	PRIME MINISTER'S ORDER N°149/03 OF	ARRETE DU	PREMIER MINISTRE
RYO KU WA 27/07/2015 RISHYIRAHU	27/07/2015 APPOINTING AN EXECUTIVE	N°149/03 DU	27/07/2015 PORTANT
UMUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA	SECRETARY	NOMINATION	D'UN SECRETAIRE
		EXECUTIF	

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Umuco na Siporo;

On proposal by the Minister of Sports and Culture;

Sur proposition du Ministre des Sports et de la Culture;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/03/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/03/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/03/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Dr. BIZIMANA Jean Damascene agizwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide (CNLG).

Dr. BIZIMANA Jean Damascene is hereby appointed Executive Secretary of National Commission for the Fight Against Genocide (CNLG).

Dr. BIZIMANA Jean Damascène est nommé Secrétaire Exécutif de la Commission Nationale de Lutte Contre le Génocide (CNLG).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 20/03/2015.

Kigali, ku wa 27/07/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizwaho Ikirango cya Repubilika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/03/2015.

Kigali, on 27/07/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/03/2015.

Kigali, le 27/07/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA	RYA	MINISITIRI	MINISTERIAL ORDER N° 1434/08.25 OF	ARRETE MINISTERIEL N° 1434/08.25 DU
N° 1434/08.25	RYO KU WA	22/06/2015	22/06/2015 AUTHORISING CHANGE OF	22/06/2015 PORTANT AUTORISATION DE
RITANGA	UBURENGANZIRA	BWO	NAMES	CHANGEMENT DE NOMS
GUHINDURA AMAZINA				

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorisation to change names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1434/08.25 RYO KU WA 22/06/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N° 1434/08.25 OF 22/06/2015 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N° 1434/08.25 DU 22/06/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;	The Minister of Justice/Attorney General;	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux ;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;	Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;	Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;	Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Bwana **SANGWA Philippe** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 27/03/2015;
ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Bwana **SANGWA Philippe** ubarizwa mu Mudugudu w'Itunda, Akagari ka Rubilizi, mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Mujiyi wa Kigali; ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **SANGWA Philippe** agahinduka **GATETE Philippe** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana **SANGWA Philippe** yemerewe guhindura amazina ye ya **SANGWA Philippe**, izina **SANGWA** rigasimbuzwa **GATETE** kugira ngo amazina ye ahinduke **GATETE Philippe** mu gitabo cy'Irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uherye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

On request lodged by Mr **SANGWA Philippe** received on 27/03/2015;
HEREBY ORDERS:

Article One: Authorisation to change names

Mr. **SANGWA Philippe** domiciled in Itunda Village, Rubilizi Cell, Kanombe Sector, Kicukiro District, in the City of Kigali; is hereby authorized to change the names **SANGWA Philippe** to become **GATETE Philippe** in the register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Mr. **SANGWA Philippe** is hereby authorized to change the names **SANGWA Philippe** in replacing **SANGWA** by **GATETE** to become **GATETE Philippe** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Sur requête de Monsieur **SANGWA Philippe** reçue le 27/03/2015;
ARRETE:

Article premier: Autorisation de changement de noms

Monsieur **SANGWA Philippe** domicilié dans le Village de Itunda, dans la Cellule de Rubilizi, Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali; est autorisé à changer les noms de **SANGWA Philippe** pour être appelé **GATETE Philippe** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Monsieur **SANGWA Philippe** est autorisé à changer ses noms de **SANGWA Philippe** en remplaçant le nom **SANGWA** par **GATETE** pour être appelé **GATETE Philippe** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 33 of 17/08/2015

Kigali, ku wa 22/06/2015

Kigali, on 22/06/2015

Kigali, le 22/06/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N°1344/08.11 RYO
KUWA 07/07/2015 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 1344/08.11 OF
07/07/2015 AUTHORISING CHANGE OF
NAMES**

**ARRETE MINISTERIEL N°1344/08.11 DU
07/07/2015 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina**

**Article One: Authorization of change of
names**

**Article premier: Autorisation de
changement de noms**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere**

**Article 2: Deadline for changing in the
civil registry**

**Article 2: Délai de changement au
registre de l'état civil**

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1344/08.11 RYO KUWA 07/07/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N° 1344/08.11 OF 07/07/2015 AUTHORISING CHANGE OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL N° 1344/08.11 DU 07/07/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establish the preliminary Title and Volume One of the Code, especial in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre préliminaire et le Livre premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27 /01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one;

Vu l'Arrêté présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêts Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri no 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order no 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel no 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prenomains ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Bwana **MUSABYIMANA Félicien** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 13/04/2015;

On request lodged by Mr **MUSABYIMANA Félicien** received on 13/04/2015;

Sur requête de Monsieur **MUSABYIMANA Félicien** reçue le 13/04/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorization to change names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Bwana **MUSABYIMANA Félicien**, ubarizwa mu Mudugudu wa Gakoma, mu Kagari ka Ruhunga, mu Murenge wa Kibirizi, Akarere ka Nyamagabe, mu Ntara y'Amajyepfo; ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **MUSABYIMANA Félicien** agahinduka **BYIMANA Félicien** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Mr. **MUSABYIMANA Félicien** domiciled in Gakoma Village, Ruhunga Cell, Kibirizi Sector, Nyamagabe District, in Southern Province; is hereby authorized to change the names **MUSABYIMANA Félicien** to become **BYIMANA Félicien** in the register of civil status containing his birth certificate.

Monsieur **MUSABYIMANA Félicien** domicilié dans le Village de Gakoma, Cellule de Ruhunga, Secteur de Kibirizi, District de Nyamagabe dans la Province du Sud; est autorisé à changer les noms **MUSABYIMANA Félicien** pour être appelé **BYIMANA Félicien** dans le register de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Bwana **MUSABYIMANA Félicien** yemerewe guhindura amazina ye **MUSABYIMANA Félicien** agasimbuza izina **MUSABYIMANA** izina **BYIMANA Félicien** mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uhareye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Mr. **MUSABYIMANA Félicien** is hereby authorized to change the names **MUSABYIMANA** by **BYIMANA** to become **BYIMANA Félicien** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Monsieur **MUSABYIMANA Félicien** est autorisé à changer ses noms **MUSABYIMANA Félicien** en remplaçant le nom **MUSABYIMANA** par le nom **BYIMANA** pour être appelé **BYIMANA Félicien** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazetei ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/07/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/07/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

Article 3: Entrée en Vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/07/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1049/0825 RYO KU WA 01/6/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N° 1049/0825 OF 01/6/2015 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N° 1049/0825 DU 01/6/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
--	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> Uburenganzira bwo guhindura amazina	<u>Article one:</u> Authorization to change names	<u>Article premier :</u> Autorisation de changement de noms
<u>Ingingo ya 2:</u> Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy' irangamimerere	<u>Article 2:</u> Duration for changing civil registry	<u>Article 2:</u> Délai de changement au registre l'état civil
<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 3:</u> Commencement	<u>Article 3:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°1049/0825 RYO KU WA 01 JUIN 2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N° 1049/0825 OF 01 JUIN 2015 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N° 1049/0825 DU 01 JUIN 2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
Minisitiri w' Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko rya Repubulika y' u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk' uko ryavururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in article 120 and 121;	Vu la constitution de la République du Rwanda 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y' Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy' Urwunge rw' Amategeko Mbonyezwa mubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71 ;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title an volume One of the Civil Code, especially in Article 65 to 71;	Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y' Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y' Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo ya mbere ;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka gahindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere	Pursuant to the Ministerial Order n° 097/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for collection, especially in Article One;	Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;
Abisabwe na Bwana NZEYIMANA Oswald mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 08/03/2015;	On request lodged by Mr NZEYIMANA Oswald received on 08/03/2015;	Sur requête de Monsieur NZEYIMANA Oswald reçue le 08/03/2015;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Uburenganzira bwo guhindura amazina

Bwana **NZEYIMANA Oswald** ubarizwa mu Mudugudu wa Mulindi, Akagali ka Kamashashi, mu Murenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali; ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye, **NZEYIMANA Oswald**, agahinduka **RUKABU NZEYIMANA Oswald** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'Irangamimerere

Bwana **NZEYIMANA Oswald** yemerewe guhindura amazina ye **NZEYIMANA Oswald** yongeraho izina **RUKABU** kugira ngo amazina ye ahinduke **RUKABU NZEYIMANA Oswald** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka mu gihe cy'amezi atatu(3) uhareye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorization to change names

Mr. **NZEYIMANA Oswald** domiciled in Mulindi Village, Kamashashi Cell, Nyarugunga Sector, Kicukiro District, in the City of Kigali; is hereby authorized to change names **NZEYIMANA Oswald** to become **RUKABU NZEYIMANA Oswald** in registry of Civil status containing his birth certificate.

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Mr. **NZEYIMANA Oswald** is hereby authorized to change the names **NZEYIMANA Oswald** by adding the name **RUKABU** to become **RUKABU NZEYIMANA Oswald** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date publication of the present Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

ARRETE :

Article premier : Autorisation de changement de noms

Monsieur **NZEYIMANA Oswald** domicilié dans le Village Mulindi, dans la Cellule de Kamashashi, Secteur Nyarugunga, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali ; est autorisé à changer les noms **NZEYIMANA Oswald** pour être appelé **RUKABU NZEYIMANA Oswald** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état civil

Monsieur **NZEYIMANA Oswald** est autorisé à changer ses noms de **NZEYIMANA Oswald** en ajoutant le nom **RUKABU** pour être appelé **RUKABU NZEYIMANA Oswald** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 01/6/2015

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera

Kigali, on 01/6/2015

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 01/6/2015

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1423/08.11 RYO KUWA 20/6/2015 UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N°1423/08.11 OF 20/6/2015 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N° 1423/08.11 DU 20/6/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
---	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> Uburenganzira bwo guhindura amazina	Article One: Authorization to alter names	Article premier: Autorisation de changement
--	---	---

<u>Ingingo ya 2:</u> Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere	Article 2:Duration for alteration in the civil registry	Article2:Delai de changement au registre de l'état civil
--	---	--

<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	Article 3:Commencement	Article 3:Entrée en vigueur
--	------------------------	-----------------------------

Official Gazette n° 33 of 17/08/2015

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1423/08.11 RYO KUWA 20/6/2015 UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N°1423/08.11 OF 20/6/2015 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL N° 1423/08.11 DU 20/6/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu,cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisé à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'ibanze n'Igitabo n'Igitabo cya mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano,cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n°42/1988 of 27 October 1988,establishing the Preliminary Title and Volume one of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n°42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perizida n°27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri,cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n°27/17 of 18/07/2004,determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arêtes Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n°019/01 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa,cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the ministerial Order n°019/17 of 5/12/2001,modifying Ministerial Order 097/05 of 25/03/1992,establishing the amount of fees to be paid for changing names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'arrêté Ministériel n°019/17 du 05/12/2001 modifiant l'arrête Ministériel n°097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatives au changement des noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Madamu **MUKATSINDAGATSIKO Solange** mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 15/07/2014;

On request lodged by Mrs. **MUKATSINDAGATSIKO Solange** received on 15/07/2014;

Sur requête de Madame **MUKATSINDAGATSIKO Solange** reçue le 15/07/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Madamu **MUKATSINDAGATSIKO Solange** ubarizwa mu kagali ka Mugote, mu Murenge wa Ngoma, Akarere ka Rulindo, mu Ntara y'Amajyaruguru; ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **MUKATSINDAGATSIKO Solange** agahinduka **IRAKOZE Solange** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Madamu **MUKATSINDAGATSIKO Solange** yemerewe guhindura amazina ye **MUKATSINDAGATSIKO** izina **IRAKOZE** kugirango amazina ye ahinduke **IRAKOZE Solange** mugitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu uhareye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/6/2015

Article One: Authorization to change names

Mrs. **MUKATSINDAGATSIKO Solange** domiciled in Mugote cell, Ngoma Sector, Rulindo District in North Province; is hereby authorized to change the names **MUKATSINDAGATSIKO Solange** to become **IRAKOZE Solange** in the registry of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for changing in the Registry

Mrs. **MUKATSINDAGATSIKO Solange** is hereby authorized to change names **MUKATSINDAGATSIKO Solange** in replacing **MUKATSINDAGATSIKO** by **IRAKOZE** in the civil registry containing her birth certificate within three (3) months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/6/2015

Article premier: Autorisation de changement de noms

Madame **MUKATSINDAGATSIKO Solange** domiciliée dans la Cellule de Mugote, Secteur de Ngoma, District de Rulindo, dans la Province du Nord; est autorisée à changer les noms de **MUKATSINDAGATSIKO Solange** pour être appelée **IRAKOZE Solange** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au Registre de l'état civil

Madame **MUKATSINDAGATSIKO Solange** est autorisée à changer ses noms **MUKATSINDAGATSIKO Solange** en remplaçant **MUKATSINDAGATSIKO** par **IRAKOZE** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois (3) mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/6/2015

Official Gazette n° 33 of 17/08/2015

(sé)
BUSINGYE Johnson
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnson
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnson
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Seen and sealed with the Seal of Republic:

Vu et scellé du sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnson
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta.

(sé)
BUSINGYE Johnson
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnson
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA CAMARADE JOHN RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **CAMARADE John** ubarizwa mu Mudugudu w'Amahoro, Akagari ka Rukiri I, mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali, yasabye kwemererwa guhindura amazina ye CAMARADE John, akitwa MUGISHA CAMARADE Jackson mu irangamimerere ye.

Icyo yasabye ni ukongera izina bwite MUGISHA ku izina Camarade yari asanganywe, no gusimbuza izina rye ry'ingereka John, izina **Jackson**, bityo akitwa **MUGISHA CAMARADE Jackson**.

Impamvu atanga ni uko ari umunyarwanda utuye mu Gihugu cya Uganda kubera imirimo ahakorera, bikaba byarabaye ngombwa ko ahindura amazina muri icyo Gihugu, arabyemererwa ndetse binamenyeshwa Ambasaderi w'u Rwanda muri Uganda, none akeneye ibyangombwa by'u Rwanda kuri ayo mazina kugira ngo amazina ye abe amwe mu bihugu byombi, no kugira ngo akomeze agire uburenganzira bwe bw'umunyarwanda bwo gukorera Igihugu cye.

Akaba asaba kwemererwa binyuza mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina ye CAMARADE John akayasimbuza **MUGISHA CAMARADE Jackson**, bityo akitwa **MUGISHA CAMARADE Jackson** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BAZIRUTWABO ILLUMINEE RAISSA RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **BAZIRUTWABO Illuminée Raïssa** ubarizwa mu Mudugudu wa Gitumba, Akagari ka Kanyege, mu Murenge wa Mutuntu, Akarere ka Karongi, mu Ntara y'Iburengerazuba, ubu akaba abarizwa mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, yasabye uburenganzira bwo guhindura izina rye bwite rya **BAZIRUTWABO**, akarisimbuza INEZA mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni nyinshi zirimo kuba rimutera ikimwaro kuko ari irigenurano, ku magambo abantu bamubwira igihe avuze izina rye cyangwa hagize urisoma, ko uryumvise wese cyane ku bazi se umubyara bamucunaguza, bityo akaba abangamiwe cyane naryo. Avuga ko rimaze kumutera kubengwa inshuro nyinshi, avuga kandi ko rimutesha agaciro mu bantu.

Arasaba kwemererwa guhindura iryo zina rya **BAZIRUTWABO** binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, rigasimburwa na INEZA mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka, maze akitwa **INEZA Illuminée Raïssa**.

**UMURYANGO NYARWANDA
W'ABABYEYI UTARI UWA LETA
«A.P.A.P.E»**

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE
IZINA RY'UMURYANGO IGIHE
UZAMARA:
ICYICARO N'INTEGO**

Ingingo ya mbere:

Nk'uko bisabwa n'Itegeko № 04/2012 ryo kuwa 17 Gahyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta: Umuryango w'ababyeyi "A.P.A.P.E" uvuguruye amategeko yawo mu buryo bukurikira:

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange y'Umuryango.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda igihe uzamara ntikigenwe.

**PARENTS NATIONAL NON
GOVERNMENTAL ORGANISATION
«A.P.A.P.E»**

CONSTITUTION

**CHAPTER ONE
NAME DURATION, HEAD OFFICE,
OBJECT AND SCOPE OF
ACTIVITIES**

Article one:

In accordance with law number 04/2012 of February 17/2012 determining Organization and Functioning of National Non-Governmental Organization de Parent Organization «A.P.A.P.E» modifies its Constitutions fallow:

Article 2:

The head office of the Organization is located in Kigali City, Kicukiro District. The head office may be transferred to another place in the territory of the Republic of Randa on the decision of 2/3 of the general Assembly members of the Organization.

Article 3:

The Organization conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda it is established for an undetermined period.

**ORGANIZATION NON
GOUVERNEMENTALE NATIONALE
DES PARENTS «A.P.A.P.E»**

STATUS

**CHAPITRE PREMIER
DE LA DENOMINATION DU SIEGE
DE LA DUREE DU RAYON D'ACTION
ET DE L'OBJET**

Article premier:

Conformément à la loi № 04/2012 du 17 Février 2012 portant Organization et fonctionnement des organizations nationales non gouvernementales; Organization des Parents «A.P.A.P.E» modifié ses Status de la manière suivants:

Article 2:

Le siège de l'Organizatio est établi dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur la décision de 2/3 de membres de l'Assemblée Générale de l'organisation.

Article 3:

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 4:

Umuryango ufite intego zikurikira:
Guteza imbere ubwisanzure bw'umwana mu bikorwa byibanda ku mibereho y'abatuye, umuco, ubuzima, uburezi n'ibindi bikorwa by'ingirakamaro kuri we.

Ingingo ya 5:

Umuryango ugamije gutanga, kubaka ubushobozi bw'umwana tumuha uburere bwiza bumutegurira kuba umuturage mwiza w'ejo hazaza.

UMUTWE WA II: UMUTUNGO

Ingingo ya 6:

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo kandi umunyamuryango wese uvuyemo ku mpamvu iyo ariyo yose, ntacyo asubizwa mu byo yashyizemo.

Ingingo ya 7:

Umutungo w'Umuryangougizwe n'imisanzu y'abanyarwanda, impanom imirage, amafaranga y'ishuri imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango mu rwego rwo gusohozza intego zawo.

Article 4:

The following are the main objectives of the Organization:
To promote the child's freedom in the domain relating to social development, culture, sanitary, education and other vital activities.

Article 5:

The mission of the Organization is to build the child's capacity by providing quality education that prepares him/her to be a future good citizen.

CHAPTER II: PATRIMONY

Article 6:

The Organization may possess in ownership or in tenure all movable and monovable assets any member cannot assume the right of possession and/or return of any part of its contributions to the Organization in case of voluntary withdrawal or exclusion.

Article 7:

The resources of the Organization are generated from the member's contributions, gifts, legacy, donations, bequests and different subsidies of the Organization in order to achieve its objectives.

Article 4:

L'organisation a pour objet:
De promouvoir l'enfant dans les domaines du développement social, culturel, sanitaire, éducatif et autres oeuvres intéressant sa vie.

Article 5:

La mission de l'Organisation est de doter de l'enfant d'une bonne éducation qui lui permettra de devenir un bon citoyen pour son avenir.

CHAPITRE II: PATRIMOINE

Article 6:

L'Organisation peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de ses objectifs, et aucun membre ne peut s'arroger le droit de possession et/ou de restitution d'une part quelconque de ses contributions à l'organisation en cas de retrait volontaire ou d'exclusion.

Article 7:

Les ressources de l'Organisation proviennent des cotisations des membres, des dons des legs, et des subventions diverses de l'Organisation dans le cadre de la réalisation de ses objectifs.

UMUTWE WA III: Abanyamuryango

Ingingo ya 8:

Umuryango ugizwe na:

- Abanyamuryango bawushinze
- Abanyamuryango bawinjiramo

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyemeza gukurikira aya mategeko, bakemezwa n'in'eko Rusange. Abanyamuryango nyakuri ni abawushinze n'abawinjiramo. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu gatozi cyangwa imiryango. Nyuma yo kwishimira intego z'Umuryango, bemera kuwutera inkunga iyo ari yo yose. Bemera n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa, ariko ntibatora cyangwa ngo batorwe.

Ingingo ya 9:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batizigamye. Baza mu nama y'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

CHAPTER III: MEMBERS

Article 8:

The Organization is composed by:

- Founder members
- Adherent members

Founder members are those who signed this constitution. Adherent members are any natural or legal persons who after having subscribed to this constitution, will be approved by the General Assembly. Effective members are founder and adherent members. Effective members all have equal rights and duties vis-à-vis the Organization. Honorary members are any natural or legal persons who will be interested in the objectives of the organization and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the General Assembly. They may participate in its meetings in an advisory capacity (not elective nor eligible).

Article 9:

Effective members shall be committed to actively participate to the Organization activities. They attend the General Assembly meetings and have rights to elect. They are required to pay an obligatory contribution agreed by the General Assembly.

CHAPITRE III: MEMBRES

Article 8:

L'Organisation se compose de :

- Membres fondateurs
- Membres adhérents

Sont Membres fondateurs les signataires des présents Statuts. Sont membres adhérents toutes les personnes physiques ou morales, qui après avoir souscrit aux présents Statuts, seront approuvées par l'Assemblée Générale. Sont membres effectifs les membres fondateurs et les membres adhérents. Les membres effectifs ont tous les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation. Sont membres d'honneur toute les personnes physiques ou morales qui s'intéressent aux objectifs de l'Organisation et lui apporter un soutien matériel et/ou moral. Elles sont agréées par l'Assemblée Générale. Elles peuvent assister aux réunions de l'assemblée Générale à titre consultative (ne sont ni électeurs, ni éligibles).

Article 9:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'Organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 10:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze.

Ingingo ya 11:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'Umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 12:

Inzego zumuryango ni izi zikurikira:

- Inteko Rusange,
- Komite Nyobozi,
- Ubugenzuzi,
- Akanama nkemurampaka.

Article 10:

The membership application is addressed in written to the President of the Executive Committee and he later submits it to the General Assembly for approval.

Article 11:

Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Organization.

Voluntary resignation is addressed in written to the President of the Executive Committee and approved by the General assembly.

The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the members in the General assembly in case he/she is no longer conforming to the present Constitution and internal rules and regulations of the Organization.

CHAPTER IV: ORGANS

Article 12:

The organs of the Organization are:

- General Assembly,
- Executive Committee,
- Internal Auditing,
- Conflict resolution Committee.

Article 10:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 11:

La qualité de member se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif qui le soumet à l'approbation de l'assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'Organisation.

CHAPITRE IV: ORGANES

Article 12:

Les Organes de l'Organisation sont:

- L'Assemblée Générale,
- Le Comité Exécutif,
- Le Commissariat aux comptes,
- Le Comité chargé de la résolution des conflits.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'Ikirenga rw'Umuryango, igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida; bose badahari,atabonetse cyangwa banze. Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'Umwanditsi kugirango bayobore inama y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku muringo w'ibygwa zishikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30. Impaka zigibwa gusa ku bibazo Perezida agomba kongera ku murongo w'ibygwa ikindi kibazo cyose gitanzwe n'abagize ubwiganze busesuye bw'intumwa.

Article 13:

The Assembly is the supreme organ, and it is composed by all of effective members.

Article 14:

The General Assembly is convened and headed by the President of the Executive Committee. In his/her absence he/she shall temporally be replaced by the Vice President. If both of them are absent, not available or refused, the General Assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the effective members and designate a chairperson and a reporter of the meeting.

Article 15:

The General Assembly is convened once per year in ordinary session invitation letters will contain the meeting agenda and distributed to all members 30 days before. The debates will only concern about points planned on the agenda, but the President is obliged to add any suggested point by the majority of the present members.

Article 13:

L'Assemblée Générale est l'organe supreme de l'organisation, elle est composée de tous les membres effectifs de l'Organisation.

Article 14:

L'assemblée Générale est convoquée et preside par le président du Comité Exécutif; en cas d'absence ou d'empêchement, l'Assemblée Générale est convoquée par le Vice Président. Si les deux sont absents, la moitié (1/2) des membres effectifs convoquent l'Assemblée Générale et désignent un bureau composé d'un Président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant, le Président est tenu d'y ajouter tout autre point proposé par la majorité absolue des membres effectifs présents.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanze iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Gishobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa icyo gihe, impaka zigibwa ku bibazo byateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'iya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana ku nshuro ya kabiri, irya Perezida rigira uburemere busesuye.

Article 16:

The General Assembly's decisions are approved by 2/3 of present members. In case the quorum is not achieved, the meeting is postponed for the next 15 days. Therefore, the General Assembly's decisions are worthy despite the number of the present members.

Article 17:

The extra ordinary General Assembly is convened any time if necessary. It is convened and headed in the same way with the ordinary General Assembly. Without prejudice to the preceding article, the extra ordinary General Assembly is convened within 15 days. Which can be reduced into 7 days in case of emergency. Therefore all debate shall be focus on the planned point.

Article 18:

The General Assembly's decisions are taken with the absolute majority of voices. In case of equal voices at the second round. The president's one is predominant.

Article 16:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de membres présents.

Article 17:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les memes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Sans prejudice à l'article precedent, les délais de sa convocation sont fixé à 15 jours, Toutefois, ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'urgence. Dans ce cas, les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre de l'invitation.

Article 18:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux Organisations Non gouvernementales nationales et par les présents statuts. Les décisions de l'Assemblée Générale sont prise à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix au second tour. Celle du Président prépondérants.

Ingingo ya 19:

Ububasha bw'inteko Rusange ni:

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza agenga mikorere yawo, n'ingengo y'imari;
- Gushyiraho no kuvanaho abagarariye umuryango n'ababungirije;
- kwemeza abanyamuryango bashya;
- kwemeza uburyo umuryango uzakora;
- kwemerera guhakanira no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari n'impano;
- kwemeza iseswa ry'umuryango.

Ingingo ya 20:

Komite nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida: umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga.
- Umubitsi
- Abajyanama batatu.

Ingingo ya 21:

Abagize komite nyobozi batorerwa n'inteko rusange manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe. Batorwa ku bwiganze bwamajwi y'abahari, batorwa mwibanga.

Article 19:

The general Assembly's powers are:

- To adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the organization and budget;
- elect and dismiss the president and his/her Vice President;
- To determine the new members of the organization;
- To determine the activities of the organization;
- To accept, suspend and exclude any members;
- To approve the yearly accounts and gift
- To dissolve the organization.

Article 20:

The executive committee is composed by:

- President: Legal Representative;
- V/president: assistant L/R;
- Secretary;
- Treasurer.
- Three councilors.

Article 21:

Executive committee's members are elected for five years renewable once. They are elected to an absolute majority by general assembly in secret ballot.

Article 19:

Les pouvoirs de l'Assemblée sont :

- adoption et modification des status et du règlement intérieur de l'organisation, et la confirmation du budget;
- élection et révocation du/de Président (e) et son/sa Vice Président(e);
- confirmer les nouveaux membres de l'organisation;
- détermination des activités de l'organisation;
- Admission, suspension et exclusions d'un member;
- Approbation des comptes annuels et don;
- dissolution de l'organisation.

Article 20:

Les Comité Exécutif est composé:

- du Président: Représentant Légal;
- du Vice Président: R/L Suppléant;
- d' un Secrétaire;
- d' un Trésorier.
- Des trois conseillers.

Article 21:

Les membres du comite executif sont élus par l'assemblee generale pour un mandat de cinq ans renouvelable une fois. Ils sont élus au scrutin secret à la majorité absolue par l'assemblée.

Ingingo ya 22:

Komite nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida. Iterana ku buryo bwemewe iyo 2/3 by'abagize. Ibyemezo byayo bigafatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angina, ijwi rya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 23:

Komite nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangije ;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa inteko rusange,
- gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'inteko rusange,
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.

Article 22:

The executive committee is obligatory convened once a term and headed by its president. In case of his/her absence it is headed by his/her vice president.

The executive committee is convened if 2/3 of the effective members are present. The decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voices, the president's voice is considered double.

Article 23:

The executive committee's attributions:

- execute all the general assembly's decisions
- daily organization's management.
- produce previous term activity reports
- prepare the annually budget to be submitted to the general assembly
- propose to the general assembly articles within the constitution and internal rules and regulation for modification
- prepare the meeting of the general assembly
- Negotiate funds agreements with donors and partners

Article 22:

Le comité exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président soit du Vice Président en cas d'absence ou d'empêchement du premier. Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité, la voix du Président compte double.

Article 23:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation
- rediger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé
- élaborer les prévisions budgétaires à l'assemblée générale;
- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur,
- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires

Ingingo ya 24:

Inteko rusange itora ba komiseri batatu: Perezida, Vice-perezida n'Umunyamabanga Manda yabo imara imyaka itatu ishobora Kongerwa inshuro imwe gusa :

Ingingo ya 25:

Akanama gashinzwe gukemura impaka ni Urwego rushinzwe gukemura ibibazo cyangwa amakimbirane yose avutse mu muryango mu gihe bitashobotse ko akemuka mu bwumvikane.

Iyo impaka zidashoboye gukemuka mu bwumvikane abafitanye ibibazo bashobora Kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 26:

Akanama gashinzwe gukemura impaka gaterana igihe cyose bibaye ngombwa gahamagarwa kandi kayoborwa na Perezida wako . Iyo adahari cyangwa atabonetse bikorwa na Visi Perezida wako. Gaterana mu buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abakagize ibyemezo byako bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo hatabonetse ubwumvikane bw'abakagize.

Article 24:

The general assembly elects three commissioners : President, Vice-president and secretary : their mandate is for three years renewable once.

Article 25:

The conflict resolution committee has the power to resolve amicably all disputes and conflicts arising within the Organization. When settlement fails. The parties may refer the dispute to the competent court.

Article 26:

The conflict resolution Committee meets as often as necessary. It is convened and chaired by its President, or in case of his absence, by the Vice- President. It legally meets when it gathers the (2/3) of the members. Its resolutions are valid when voted by the absolute majority in case of lack of consensus.

Article 24:

L'Assemblée Générale élit trois commissaires : Président, Vice-Président, secrétaire : leur mandat dure trois ans renouvelable une seule fois.

Article 25 :

Le Comité Chargé de la résolution des conflits a le pouvoir de résoudre à l'amiable tous les différends et conflits nés au sein de l'Organisation. Lorsque le règlement à l'amiable fait défaut. Les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

Article 26 :

Le Comité chargé de la résolution des conflits se réunit autant de fois qu'il est nécessaire. Il est convoqué et dirigé par son Pré par son Président ou en cas de son absence par son Vice Président. Il siège valablement à la majorité de deux tiers (2/3) de ses membres. Ses décisions sont prises à la majorité absolue lorsqu'il n'y a pas de consensus.

Ingingo ya 27 :

Intekop Rusange ishyiraho buri mwaka umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'Umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

**UMUTWE WA V.
GUHINDURA AMATEGEKO
N'ISESWA RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 28 :

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'amajwi angana na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 29 :

Iseswa ry'Umuryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 30 :

Iyo Umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

Article 27 :

The General Assembly annually elects one or two internal auditors. Their attributions are just to audit any times the funds management and Organization patrimony and produce reports. They have all rights to check financial documents but not shift them to any other place.

**CHAPTER V.
MODIFICATION OF STATUTES AND
DISSOLUTION OF THE
ORGANISATION**

Article 28:

The modification of the Constitution shall be devoted to the decision of 2/3 of the effective members.

Article 29:

The dissolution of the Organization is approved by the decision of 2/3 of the present members in the General Assembly

Article 30:

In case of the dissolution of the Organisation and after paying off all debts, the assets of the Organisation will be given to one Organization with similar objectives.

Article 27:

L'Assemblée générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Organisation et lui en faire rapport. Ils sont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Organisation

**CHAPITRE V.
MODIFICATION DES STATUTS ET
DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 28 :

Les Présents Statuts peuvent être modifiés sur décision des 2/3 des membres effectifs de l'Organisation.

Article 29 :

La dissolution de l'Organisation peut être prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

Article 30 :

En cas de dissolution, le patrimoine de l'Organisation sera attribué à une autre Organisation ayant les mêmes objectifs après apurement de toutes ses dettes.

Official Gazette n° 33 of 17/08/2015

Ingingo ya 31 :

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagaragara mu mategeko yihariye azemezwa n'Inteko Rusange y'Umuryango.

Bikorewe i Rulindo, ku wa 06/4/2013

(sé)
NSENGUMUREMYI Athanase
Umuvugizi w'Umuryango

(sé)
GAHAMIRE Adam
Umuvugizi w'Umuryango wungirije

Article 31:

Modalities for implementing these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulations which will be adopted by the General Assembly of the Organization.

Done at Rulindo, on April 06th 2013

(sé)
NSENGUMUREMYI Athanase
Legal Representative

(sé)
GAHAMIRE Adam
Deputy Legal Representative

Article 31:

Les modalités d'exécution des présents Statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur quoi sera adopté par l'Assemblée Générale.

Fait à Rulindo, le 6 Avril 2013

(sé)
NSENGUMUREMYI Athanase
Représentant Légal

(sé)
GAHAMIRE Adam
Représentant Légal Suppléant

**INAMA RUSANGE IDASANZWE Y'UMURYANGO APAPE YO KUWA 06/4/2013 KU
CYICARO CY'UMURYANGO**

Ku cyicaro cy'umuryango APAPE, hateraniye inama rusange idasanzwe y'uwo muryango, yatangiye saa 10h30' iyobowe n'uhagarariye umuryango imbere y'amategeko bwana NSENGUMUREMYI Athanase.

Abitabiriye inama bamaze kubona ko umubare wa ngombwa ngo inama iterane wageze, aribo 2/3 by' abanyamuryango nyakuri, ni ukuvuga $(21 \times 2) / 3 = 14$. Uwo mubare ukaba urenga kuko abahari ari 16, abasibye nabo impamvu zabo zikaba zizwi kuko bazimenyesheje umuyobozi w' inama, abo bakaba ari:

1. BAHIZI Charles
2. RUTAYISIRE Dieudonné
3. MUSABIMANA Bonifride
4. BENESHA Joseph
5. MUKAMANA José

Bemeje ko inama ikomeza, maze umuyobozi wayo atangira ashimira abayitabiriye, aboneraho no kubaha ikaze, akomeza abibutsa ingingo ziri k umurongo w' ibyigwa, arizo izi zikurikira:

IBIRI KU MURONGO W'IBYIGWA:

1. Kurebera hamwe icyakorwa ngo umutungo w'umuryango APAPE udatezwa cyamunara kubera imyenda ubereyemo Leta.
2. Guhindura amategeko agenga umuryango agahuzwa n'amategeko mashya agenga imiryango itari iya Leta.

Abari mu nama bamaze kwemeza gahunda y'ibiri ku murongo w'ibygwa bize ingingo ku yindi, bafata ibyemezo bikurikira:

Ingingo ya mbere:

Umuyobozi w'umuryango APAPE, yasobanuriye abari mu nama inkomoko y'imyenda APAPE ibereyemo ikigo cy'igihugu gishinzwe kwinjiza imisoro n'amahoro (RRA) n'ikigo cy'igihugu gishinzwe ubwiteganyirize bw'abakozi (RSSB), asobanura ko ibi bigo bya Leta, APAPE ibirimo umwenda munini ugera kuri miliyoni zisaga 111, asaba abanyamuryango ko bakwiye kurebera hamwe icyakorwa ngo byishyurwe hatabayeho kwishyurwa ku gahato kuko umwenda umaze igihe kirekire.

Abari mu nama bese, bamaze kungurana ibitekerezo, bafashe umwanzuro ko hakwifashishwa igice kimwe kigize umutungo wa APAPE, kikagurishwa hakavamo ubwishyu bw'iyi myenda yose kuko bibangamiye iterambere ry' umuryango APAPE.

Iki cyemezo kikaba cyemejwe n'abanyamuryango bese uko bari bitabiriye inama.

Bemeje ko hagurishwa igice kiri imbere n'icy'inyuma y'inzu mberabyombi, hamwe n'iyonzu. Kugirango imirimo yo kugurisha izagende neza kandi vuba, abari mu nama, bashyizeho komisiyo yihariye ishinze kugurisha uwo mutungo, ikaba igizwe n' abantu batanu, aribo:

- GAHAMIRE Adam, umuyobozi w'iyi komisiyo;
- RUTAYISIRE Dieudonné;
- MUKAMUNANA Marthe;
- NKEJWIMYE NTAMBARA Télésphole;
- SEBAGABO Léonard, umuyobozi wa Collège APAPE

Inama yasabye komisiyo ko izihutisha ishyingira mu bikorwa ry'icyo gikorwa.

Ingingo ya kabiri:

Abanyamuryango bamaze kurebera hamwe amategeko mashya agenga imiryango nyarwanda itari iya Leta, ariyo; itegeko n° 04/2012 n'itegeko n° 16/2012 ryo kuwa 17/2/2012, bamaze no kureba ko ayo bagenderagaho, hari ingingo zimwe na zimwe, zari zinyuranye n' ayo mategeko mashya.

Abitabiriye inama bemeje ivugururwa ry' amategeko agenga umuryango APAPE, agahuzwa n'amategeko mashya.

Uko ayo mategeko bemeje yavuguruwe biragaragara mu nyandiko yihariye, yitwa "AMATEGAKO SHINGIRO Y'UMURYANGO W'ABABYEYI NYARWANDA APAPE"

Abari mu nama bakomeje batora abagize inzego nshya, zari zimaze gushyirwa mu mategeko shingiro y'umuryango APAPE, arizo:

- **Komite ishinze gukemura amakimbirane;**
- **Komite ngenzuzi.**

Buri rwego rukaba rugizwe n'abantu batatu.

A. Komite ngenzuzi (Commissaire au compte)

UMWANYA	ABIYAMAMAJE	AMAJWI	UWATOWE
Perezida	SHYAKA Silas	16	SHYAKA Silas
V/Perezida	UMUTESI Théopiste	15	UMUTESI Théopiste
Umunyamabanga	MUSABYIMANA Bonifride	16	MUSABYIMANA Bonifride

B. Komite nkemurampaka

UMWANYA	ABIYAMAMAJE	AMAJWI	UWATOWE
Perezida	UWINGABE Callixte	16	UWINGABE Callixte
V/Perezida	NKEJUWIMYE Télésphore	16	NKEJUWIMYE Télésphore
Umunyamabanga	RUTAYISIRE Dieudonné	15	RUTAYISIRE Dieudonné

Inama yarangije imirimo yayo saa 14h 45', umuyobozi w'inama yongera gushimira abayitabiriye, kubera ibitekerezo byiza batanze, abasaba kuzafatanywa mu kubishyira mu bikorwa.

Icyitonderwa : urutonde rw'abitabiriye inama ruri ku mugereka.

Umuyobozi w'inama

NSENGUMUREMYI Athanase (sé)

Umwanditsi w'inama :

MUKANKUSI Bernadette (sé)

LISTE Y'ABANYAMURYANGO BASHYZE UMUKONO KU MATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO NYARWANDA Y'ABABYEYI A.P.A.P.E, KUWA 06/04/2013

N0	AMAZINA YOMBI	TELEPHONE	UMUKONO
1	NSENGUMUREMYI Athanase	0788635635	(sé)
2	SHYAKA Silas	0788352294	(sé)
3	GAHAMIRE Adam	0788517650	(sé)
4	UWINGABE Callixte	0788639814	(sé)
5	MUKANKUSI Bernadette	0788462388	(sé)
6	UWITIJE Evariste	0788539967	(sé)
7	HARINDINTWALI Emmanuel	0728454710	(sé)
8	KABERA Vedaste	0788303814	(sé)
9	KALISA Innocent	0788414404	(sé)
10	MUKAMUNANA Marthe	0788755202	(sé)
11	KANYANGIRA Benoît	0788565231	(sé)
12	NDINDAYINO Pierre Célastin	0785107141	(sé)
13	UMUTESI Theopiste	0788457753	(sé)
14	NKEJUWIMYE Télésphore	0788510358	(sé)
15	MUSABYIMANA Joseph	0784740378	(sé)
16	Dr NTIRYAMIRA Charles	0788307239, 0788474651	(sé)

DECLARATION

Twebwe NSENGUMUREMYI Athanase, ID n0 1 1968 8 000 7577 1 44, Umuvugizi w'Umuryango Nyarwanda w'Ababyeyi A.P.A. PE na GAHAMIRE Adam, ID n0 11951 8 000 1420 1 05, Umuvugizi w'Umuryango Wungirije, twiyemeje kuzatunganya neza inshingano duhawe n'abanyamuryango b'Umuryango Nyarwanda w'Ababyeyi A.P.A. PE, zo kuyobora no guhagararira Umuryango, mu Bunyangamugayo.

Bikorewe i Kigali, ku wa 06 Mata 2013

(sé)

NSENGUMUREMYI Athanase
Umuvugizi

(sé)

GAHAMIRE Adam
Umuvugizi Wungirije

**ICYEMEZO N°059/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
" NATHAN RESTORATION OUTREACH MINISTRIES "**

Twebwe, **Prof.SHYAKA Anastase**, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 04/06/2013 n'umuyobozi w'umuryango **Nathan Restoration Outreach Ministries** asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 21 y'itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **Nathan Restoration Outreach Ministries** iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 17/07/2014.

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

A decorative graphic consisting of a horizontal rectangular frame with rounded corners. On the left side, a vertical scroll-like element is attached, featuring a grey circular end cap at the top. On the right side, a grey circular end cap is also visible at the top. The text is centered within the frame.

NATHAN RESTORATION OUTREACH MINISTRIES (NROM)
STATUTES
RELIGIOUS BASED ORGANISATION

NATHAN RESTORATION OUTREACH MINISTRIES “NROM”

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI	RELIGIOUS BASED ORGANIZATION	ORGANISATION BASEE SUR LA RELIGION
-------------------------------------	-------------------------------------	---

NATHAN RESTORATION OUTREACH MINISTRIES “NROM”	NATHAN RESTORATION OUTREACH MINISTRIES “NROM”	NATHAN RESTORATION OUTREACH MINISTRIES “NROM”
--	--	--

UMUTWE WA I: IZINA, ICYICARO, ICYEREKEZO INTEGO N’IBIKORWA

CHAPTER I: DENOMINATION, HEADQUATER, VISION, MISSION AND ACTIVITIES

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, VISION, MISSION ET ACTIVITES

Ingingo ya mbere: Izina

Abashinze umuryango ushingiyeye ku idini NATHAN RESTORATION OUTREACH Ministries (NROM) bumvikanye guhindura izina ry’uwo muryango n’amategeko awugenga hashingiye ku itegeko no 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango ishingiyeye ku idini ukitwa NATHAN RESTORATION OUTREACH MINISTRIES (NROM) mumagambo ahinnye.

Article one : The name

Founding members of a religious based organization named NATHAN RESTORATION OUTREACH MINISTRIES (NROM) In abbreviation and modify its statutes in accordance to the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining the organization and functioning of religious-based organizations.

Article premier: Le nom

Les membres fondateurs de l’organisation basée sur la religion dénommée NATHAN RESTORATION MINISTRIES (NROM) se conviennent de changer le nom de la dite organisation et s’appeler NATHAN RESTORATION OUTREACH MINISTRIES (NROM) en sigle et modifier son statut en conformité avec loi N° 06/2012 de la 17/02/2012 Portante organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

Ingingo ya 2 : Icyicaro

Icyicaro cy’umuryango kiri mu karere ka Gasabo, umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa mukandi karere ka Repuburika y’u Rwanda byemejwe n’inteko rusange.

Article 2: Headquarter

The Head office of the organization is established in Gasabo District, Kigali City. It can be however transferred to any other District by the decision of the General assembly.

Article 2: Siège sociale

Le siège de l’organisation est établi dans le District de Gasabo, Ville de Kigali. Cependant il peut être transféré en tout autre district de la République du Rwanda sur décision de l’Assemblée Générale.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo mugihugu hose ariko ushobora kwimurira ibikorwa byawo

Article 3:

The organization carries out its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda, but it

Article 3:

L’organisation exerce ses activités sur toute l’étendue du territoire Rwandais, mais peut les étendre dans d’autres pays sur décision de

no mubindi bihugu byemejwe n'inteko rusange. Igihe uzamara ntikigenwe.

may extend its activities in other countries up on the decision of the general assembly. It is created for an indefinite period.

l'assemble générale. Elle crée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 4:

Icyerekezo cy'umuryango:

Kuba muri sosiyete, irangwa n'abaturage bafite imibereho myiza n'icyizere cyo kubaho.

Article 4 :The vision of the organization is :

Living in a prosperous society, where people access to descent living conditions and has hope of life.

Article 4: La vision de l'organisation est:

Vivre dans une société prospère ou la population accède aux conditions de vie descente et ayant espoir de vivre.

Ingingo ya 5:

Intego, ibikorwa n'abafatanyabikorwa.

Kugira uruhare muguteza imbere imibereho myiza n'ubukungu no mubyumwuka by'abantu bihebye n'abatishoboye.

Kugira ngo umuryango ugere ku ntego wiyemeje uzakora ibikorwa bikurikira:

Article 5 :

The mission, activities and beneficiaries.

For the organization to reach its core objective, it will undertake the following activities:

Article 5:

La mission, activités et bénéficiaires

Contribuer aux développements socio-économiques et spirituels des personnes désespérées et les groupes vulnérables.

Pour atteindre à sa mission, l'organisation fera les activités suivantes.

1. Guteza imbere ubukungu bw'abantu bihebye, abatishoboye binyuze mugushyigikira ibikorwa byo kurwanya ubukene;
2. Gukora ibikorwa bya gikiristu bishingiye ku ivugabutumwa ry'ibyanditswe byera;
3. Kugira uruhare muguteza imbere ubuvuzi binyuze mukubaka ibigo nderabuzima, no gufasha abatishoboye n'abatindi nyakujya kubona amafaranga y'ubwisungane mu buvuzi;
4. Gushyigikira uburezi binyuze mukubaka amashuri, ibigo by'imyuga

1. Strengthen the economic capacities of desperate people and vulnerable groups towards actions aimed at fighting against poverty;
2. Contribute to therealization of spiritual actions towards evangelism of Holy Scriptures;
3. Supporting in health sector through construction of health centers and logistical support as well as payment of mutual health for the poorest and vulnerable groups;
4. Supporting in education sector throught construction of schools and vocation

1. Renforcer les capacités économiques des personnes désespérées et les groupes vulnérables à travers les actions de lutte contre la pauvreté ;
2. Contribuer à la réalisation des actions spirituelles chrétiennes à travers l'évangélisation de saintes écritures ;
3. Contribuer au développement du secteur de santé à travers la construction des infrastructures de centre de santé et leur appui logistiques ainsi que le paiement de frais de mutuel de santé en faveur des personnes les plus pauvres et les groupes vulnérables ;
4. Appuyer le secteur de l'éducation à travers la construction des écoles ainsi que les centres professionnels des jeunes /centres

by'urubyiruko/ibigo by'amahugurwa,
amazu mberabyombi n'amacumbi;

5. Kugira uruhare mu kubaka amahoro arambye binyuze mukwigisha umuco w'ubworoherane, gukemura amakimbirane mu ituze n'ubumwe n'ubwiyunge mu karere.
6. Gukora ubuvugizi kugirango abatishoboye n'abakene nyakujya bagere ku mibereho myiza.
Abafatanyabikorwa ba NROM :
 - Abaturage bose muri rusange bakeneye kumenya ijambo ry'Imana, nabatishoboye bakeneye ubutabazi.

centers for youth/training centers,
multipurpose hall and recreation centers;

5. Contribute to the sustainable peace by teaching of the culture of tolerance , peaceful resolution of conflicts and the promotion of unity and reconciliation;
6. To advocate in favor of the most vulnerable people's welfare.
NROM has the following beneficiaries:
 - Community members that need to be saved towards the Holy scriptures as well as vulnerable that need assistance.

de formation, salle polyvalente et centres d'accueil ;

5. Contribuer à une paix durable à travers l'enseignement de la culture de la tolérance, la résolution pacifique des conflits ainsi que la promotion de l'unité et la réconciliation dans la région.
6. Faire le plaidoyer en faveur de personnes les plus vulnérables.
Les bénéficiaires de NROM sont les suivants :
 - Les membres de la communauté qui ont la soif de la parole de Dieu et les plus vulnérables qui ont besoin de l'assistance.

UMUTWE WA II: UBUNYAMURYANGO

Ingingo ya 7:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n'inteko rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe kubirebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abatari abanyamuryango nyakuri, bashyigikiye umuryango mubitekerezo cyangwa mubikorwa.

CHAPTER II: THE MEMBERSHIP

Article 7:

The organization is composed of founder members, ordinary members and honorary members.

The founder members are those that have signed the present statutes.

Ordinary members are those who would have accepted these present statutes and accepted after a written application by the general assembly.

The founder and ordinary are referred to as effective members of the organization with equal rights and duties.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 7 :

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents, et des membres d'honneurs.

Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'assemblée générale.

Les membres d'honneurs sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'assemblée générale aura décerné ce titre en reconnaissance

Abanayamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu nteko rusange, ariko ntibashobora gutora.

Ingingo ya 8:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza munama z'inteko rusange kandi kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 9:

Umuntu wese ukwije imyaka y'ubukure kandi urangwa n'indangagaciro za gikirisitu kandi ubusabe bwe bukaba bwemejwe n'inteko rusange ashobora kuba umunyamuryango.

Uwujije ibisabwa yandikira umuvugizi w'umuryangoasaba kuba umunyamuryango nawe akabishyikiriza inteko rusange kugira ngo ibyemeze.

Icyemezo cy'inteko rusange cyo kwemera umunyamuryango bigira agaciroryo cyafashwe nibura na 1/3 cy'abagize umuryango nyakuri..

Ingingo ya 10:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye kubushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Honorary members are all physical and moral persons whom the general assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the organization.

Honorary members attend the general assembly but without right to vote.

Article 8:

The effective members commit to unconditionally to participate in the activities of the organization. They attend the general assembly meetings with the right to vote. They are compelled to give annual contribution which is determined by the general assembly.

Article 9:

Any adult characterized by the divine principles which his application has been accepted by the general meeting may be a member of the organization.

Whoever fulfills the criteria addresses his application to the legal representative of the organization and this application is submitted to the general assembly meeting for approval.

The admission of a member by the general assembly is valid only when approved by absolute majority of at least 1/3 of the effective members of the organization.

Article 10:

Members cease by death, by voluntary resignation, exclusion or the dissolution of the organization.

des services spéciaux et appréciables rendus à l'organisation.

Les membres d'honneurs siègent au sein de l'assemblée générale sans droit de vote.

Article 8 :

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement à participer aux activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'assemblée générale.

Article 9 :

Toute personne adulte caractérisée par les principes divins dont sa requête a été acceptée par l'assemblée générale peut être le membre de l'organisation.

Quiconque remplir les critères s'adresse par écrit au représentant légal de l'organisation par une lettre de demande d'adhésion celui-ci soumet la demande à l'assemblée générale pour approbation.

La décision de l'assemblée générale approuvant un nouveau membre est valide que lorsqu'elle est approuvée par la majorité absolue d'au moins 1/3 des membres effectifs.

Article 10 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Uko byagenda kose icyemezo cyo kwirukana cyangwa guhagarika by'agateganyo umunyamuryango gifatwa na 1/3 by'abanyamuryango nyakuri.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu mabwiriza yihariye agenga umunyamuryango.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 11:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego yawo.

Ingingo ya 12:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'umuryango, impano, indigo n'imfashanyo.

Ingingo ya 13:

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Ingingo ya 14:

Igihe umuryango usheshwe, inteko rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no

In any case the resolution to exclude or suspend a member shall be approved by 1/3 majority of the effective members in the general assembly meeting.

The modalities of resignation and exclusion criteria are determined in the internal rules and regulations of the organization.

CHAPTER III: THE PATRIMONY

Article 11:

The organization can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Article 12:

The patrimony of the organization comprise: contributions of the members, products of the works of the organization, donations, legacies and subventions.

Article 13:

The assets of the organization are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its goal.

Article 14:

In case of dissolution of the organization, the general assembly appoints one or many curators to undertake the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the organization and

Dans tous les cas la décision de révoquer ou de suspendre provisoirement un membre est dévolue à l'assemblée générale par une décision de 1/3 des membres effectifs de l'organisation.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 11 :

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 12 :

Le patrimoine de l'organisation est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'organisation, dont, legs et subventions diverses.

Article 13 :

Les biens de l'organisation sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'organisation.

Article 14 :

En cas de dissolution de l'organisation, l'assemblée générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'organisation et le paiement des

kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

paying the debts, the active assets will be given to another organization with similar objectives.

dettes, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant les objectifs similaires.

UMUTWE WA IV: INZEGO

CHAPTER IV: THE ORGANS

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Ingongo ya 15:

Inzego z'umuryango ni izi:

- Inteko rusange
- Urwego rushinzwe ubutegetsi
- Ubugenzuzi bw'imari
- Urwego rushinzwe gukemura amkimbirane.

Article 15:

The organs of the organization are:

- The general assembly
- Executive board;
- Auditors;
- Conflict resolution council.

Article 15 :

Les organes de l'organisation sont :

- L'assemblée générale
- La comite exécutive.
- Commissaire aux comptes ;
- Organe de résolution de conflit.

Ingongo ya 16:

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango.

Rugizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

Article 16:

The general assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of all effective members of the organization.

Article 16 :

L'assemblée générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Section one: General Assembly

Section première : De l'Assemblée Générale

Ingongo ya 17:

Intekorusange ifite ubbash bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngenamikorere y'umuryango;
- Gushyiraho no kuvanaho abagize komite nyobozi;
- Kugena gahunda y'ibikorwa by'umuryango;
- Kwakira guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire y'imari y'umuryango ya buri mwaka;
- Kwemera cyangwa kwanga impano n'indagano;

Article 17:

The general assembly has the following power:

- Adopt and modify the statutes and internal rules and regulations of the organization;
- Nominate and lay off the members of the executive board;
- Determine the activities of the organization;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept or deny donations and legacies;

Article 17 :

L'assemblée générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les statuts et règlement d'ordre intérieur de l'organisation ;
- Nommer et révoquer les membres comite exécutif ;
- Déterminer les activités de l'organisation ;
- Admettre suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des compte annuels ;
- Accepter ou révoquer des dons et legs ;

- Gusesa umuryango.

Ingingo ya 18:

Inteko rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi wayo, yaba adahari cyangwa atbonetse bigakorwa n'umuvugizi wungirije. Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, inteko rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe abagize inteko bitoramo umuyobozi w'inama.

Ingingo ya 19:

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanze. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

Ingingo ya 20:

Ku murongo w'ibygwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'inama y'ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha.

Ingingo ya 21:

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

- Dissolute the organization.

Article 18:

The general assembly is summoned and presided over by the legal representative of the organization. In case of absence or refusal of the legal representative and the deputy legal representative, the General Assembly is summoned in writing by one thirds of the active members. In that case, the General Assembly elects among them the chairperson of the session.

Article 19:

The general assembly meets once a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

Article 20:

On the agenda of the first meeting of the year, the board of directors must present to general assembly the annual activities and financial reports of the previous year and the budget proposal for the next year for approval.

Article 21:

The general assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days. After that time, the general assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

- Dissoudre l'organisation.

Article 18 :

L'assemblée générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou empêchement par le représentant légal suppléant. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal suppléant, l'assemblée générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'assemblée élit en son sein un président pour la session.

Article 19 :

L'assemblée générale se réunit une fois par l'an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres, trente jours au moins avant la réunion.

Article 20 :

L'ordre du jour de la première réunion de l'année doit figurer obligatoirement les rapports annuels d'activités et financière de l'année précédente, les prévisions budgétaires par le conseil administration.

Article 21 :

L'assemblée générale siège et délibère valablement lorsque le 2/3 de membres effectifs est présent. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'assemblée générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bwa babiri.

Ingingo ya 22:

Inama rusange idasanzwe ihamagazwa kand ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubwinteko rusange isanzwe. Igih cyo kuyitumira ni iminsi 15, ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7, iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa kukibazo cyateganijwe ku muringo wibiyigwa.

Ingingo ya 23:

Inyandiko-mvugo z'inteko rusange ishyirwaho umukono na perezida w'inama hamwe n'umunyabanga w'umuryango.

Igice cya kabiri: urwego rushinzwe ubutegetsi

Ingingo ya 24:

Urwego rushinzwe ubutegetsi rugizwe na:

- Umuvugizi w'umuryango;
- Umuvugizi wungirije w'umuryango;
- Umunyamabanga akaba n'umubitsi.

Ingingo ya 25:

Urwego rushinzwe ubutegetsi rufite ububasha bwo gushyiraho izindi nzego zatuma umuryango utera imbere ariko bikemezwa n'inteko rusange;

Except for the cases provided for by the law related to the nonprofit making associations and by the present statutes, the decisions of the general assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Article 22:

The extraordinary general assembly is summoned and presided in the same conditions as the ordinary general assembly. The time for summoning is 15 days. But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 23:

The minutes of the meetings of the general assembly are signed by the chairperson of the meeting and secretary of the organization.

Section two: Executive board

Article 24:

The executive board is composed of:

- Legal representative;
- Deputy legal representative;
- Secretary-treasurer.

Article 25:

The executive board has the power to propose new organs of the organization and submit the proposal to general assembly for approval; 1/3 of the effective members have also the power to propose and approve new organs of organization.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'assemblée générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de partie des voix, celle du Président compte double.

Article 22 :

L'assemblée générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'assemblée générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours, mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 23 :

Les procès-verbaux des réunions de l'assemblée générale sont signés par le président de la réunion et le secrétaire de l'organisation.

Section deuxième : De la comite exécutive

Article 24 :

Le comite exécutif est composé de :

- Représentant légal ;
- Représentant légal suppléant ;
- Secrétaire-trésorier ;

Article 25 :

Le comite exécutif a le pouvoir de proposer la mise en place d'autres organes et le soumettre à l'assemblée générale pour l'approbation; 1/3 des membres effectifs réunis dans l'assemblée ont

Abagize 1/3 cy'inteko rusange y'umuryango bashobora gusaba no kwemeza ko hashyirwaho izindi nzego z'umuryango.

Ingingo ya 26:

Abagize urwego rushinzwe ubutegetsi batorwa n'inteko rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka 2 ishobora kongerwa.

Ingingo ya 27:

Urwego rushinzwe ubutegetsi ruterana rimwe mugihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na visi-perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abayigize. Iyo amajwi angina, irya perezida rigira uburemere bwa babiri.

Ingingo ya 28:

Urwego rushinzwe ubutegetsi rushinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange;
- Kwita kumicungire ya buri muni y'umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa inteko rusange;
- Gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko shingiro n'izamabwiriza nenga mikorere zigomba guhindurwa;

Article 26:

The members of executive board are elected among effective members of the organization. For terms of office of two years renewable.

Article 27:

The executive board meets once in three months and every time needed, summoned by the chairperson of executive committee or in case of his absence by the deputy chairperson.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the chairperson's vote counts double.

Article 28:

The executive board is in charge of:

- Executing the decision and recommendation of general assembly;
- Follow up the daily management of the organization;
- Prepare annual activity report;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the general assembly;
- Propose to the general assembly the modification to the statutes and the internal rules and regulations of the organization;

aussi le pouvoir de proposer et approuver la mise en place de nouveaux organes de l'organisation.

Article 26 :

Les membres du comité exécutif sont élus parmi les membres effectifs de l'organisation pour un mandat de deux ans renouvelable.

Article 27 :

Le comité exécutif se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son le président de l'organisation, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le vice-président.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du président comptable.

Article 28 :

La comite exécutive a pour attributions:

- Exécuter les décisions et recommandations de l'assemblée générale;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation;
- Rédiger les rapports annuels d'activités;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'assemblée générale ;
- Proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation ;

- Gutegura inama z'inteko rusange;
- Kugirana imishikirano n'abaterankunga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi b'inzego zinyuranye z'umuryango.

- Prepare the session of the general assembly;
- Negotiate financial support with the partners;
- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of organization.

- Préparer la session de l'assemblée générale;
- Négocier des financements avec les partenaires;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'organisation.

Igika cya gatatu: ibyerekeye ubugenzuzi bw'imari

Section three: About the auditors

Section troisième: A propos des commissaires aux comptes.

Ingingo ya 29: ishyirwaho ry'abagenzuzi

Article 29: appointment of auditors

Article 29: Nomination des commissaires aux comptes

Ubugenzuzi bw'imari bugizwe n'abantu batatu (3) batorwa mu banyamuryango nyakuri n'inteko rusange. Abagenzuzi bafite inshinga yo kugenzura imicungire n'imikorere y'umuryango kandi batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa.

The general assembly shall appoint three (3) internal auditors for renewable term of three (3) years whose mission shall be to verify the accounts and control the management of the organization's assets.

L'assemblée générale nomme trois (3) commissaires aux comptes pour un mandat renouvelable de trois (3) ans, dont la mission est de vérifier les comptes et faire le contrôle de la gestion des avoirs de l'organisation.

Ingingo ya 30: ububasha

Abagenzuzi bafite uburenganzira bwose kubijyanye no kugenzura imikorere yose y'umuryango. Bashobora kwifashisha ibitabo by'ibaruramari, inyandiko zirebana n'umuryango, inyandiko mvugo z'inama n'izindi nyandiko zitandukanye ariko batazibwaho hanze y'ububiko.

Article 30: Power

Internal auditors shall have an unlimited access to all organization's operations. They may consult account books, correspondence, minutes and generally all other documents but without displacing them.

Article 30: Pouvoirs

Les commissaires aux comptes doivent avoir un accès illimité à toutes les opérations de l'organisation. Ils peuvent consulter les livres de comptes, correspondances, procès-verbaux et généralement tous les autres documents, mais sans les déplacer.

Ingingo ya 31: Raporo y'abagenzuzi

Raporo y'abagenzuzi ihabwa inteko rusange, igomba kugaragaza ibikubiye mu bugenzuzi n'icyakorwa kugirango ibintu bigende neza kandi igomba kubahiriza amahame ngenderwaho mpuzamahanga y'ubugenzuzi bw'imari.

Article 31: Powers

Internal auditors shall report to the general assembly the result of their mission with suggestions, which they deem appropriate and they must conform to international standards of audit.

Article 31: Rapports

Les commissaires aux comptes doivent élaborer un rapport contenant le résultat de leur mission avec des suggestions qu'ils jugent appropriées et le soumettre à l'assemblée générale. Et elles doivent être conformes aux normes internationales d'audit.

Igika cya kane: urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Ingingo ya 32: abarugize n'uburyo bashyirwaho

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu b'inyangamugayobatatu batorwa n'inteko rusange mu banyamuryango. Abo bantu bitoramo perezida, visi perezida na sekereteri.

Ingingo ya 33: inshingano

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rufite inshingano zo gukumira no gukemura amakimbirane yavuka hagati y'abanyamuryango n'inzego zigize umuryangocyangwa hagati y'inzego ubwazo. Abatowe niba bitoramo perezida, visi perezida n'umunyamabanga.

Ingingo ya 34: uburyo bukoreshwa mugukemura amakimbirane

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane mu bwisanzure. Umunyamuryango cyangwa urwego rw'umuryango rufite ikibazo rwandikira perezida w'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane. Perezida w'urwo rwego nawe atumira abafitanye ibibazo kugirango abunge yabanje gusesengura ikibazo nabagenzi be bagize urwo rwego bashingiye ku mategeko agenga umuryango n'ay'igihugu.

Section four: conflict resolution council

Article 32: composition and nomination

Conflict resolution council is composed of integrity elected among effective members by the general assembly. Those persons elected, elect among themselves the president, the vice-president and the secretary.

Article 33: Responsibilities

Members of conflict resolution council have the responsibilities of preventing or solving conflicts occurred between effective members and organs of the organization or between the organs themselves.

Article 34: mechanisms of solving conflicts

The conflict resolution organ is independent in solving conflicts. Any member or organ of the organization who feels aggrieved shall address the issue in writing to the President of conflict resolution council to settle this dispute. The president of the conflict resolution council shall in turn invites the parties in conflict for conciliation, after making prior examination of the dispute with the other members of the conflict resolution council, relying on the regulations of the organization and the laws of the country.

Section quatrième : organe de résolution des conflits

Article 32: composition et nomination

L'organe de résolution de conflit est composé de trois personnes intègres élues parmi les membres effectifs de l'organisation par l'assemblée générale. Ces derniers élisent à leur tour entre eux le président, le vice président et le secrétaire.

Article 33: Responsabilités

Les membres de l'organe de résolution des conflits ont la responsabilité de prévenir et de résoudre les conflits survenus entre les membres de l'organisation et ses organes ou les organes entre eux.

Article 34: mécanisme de résolution de conflits

L'organe de résolution des conflits tranche les différends en toute indépendance. Un membre ou un organe de l'organisation qui se sent lésé s'adresse par écrit au président de l'organe de résolution de conflit en vue trancher ce différend. Le président de l'organe de résolution de conflits à son tour invite les parties en conflits pour conciliation, après avoir fait l'examen préalable du litige avec les autres membres de l'organe de résolution de conflits, tout en se basant sur les

Abagize urwo rwego bumvikanisha abafitanye ibibazo bigakorerwa inyandikomvugo.

Bitewe n'uko urwego nkemurampaka rwashizweho n'inteko rusange rufata umwanzuro ku rwego rwa mbere n'urwanyuma, utanyuzwe n'umwanzuro wafashwe aregera inzego y'ubutabera z'u Rwanda zibifitiye ububasha.

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rufite kandi ububasha bwo kwakira ibindi bibazo umuryango wagirana n'abafatanyabikorwa bawo cyangwa abakozi bawo bitakemuwe n'urwego rushinzwe ubutegetsi nkunko bikwiriye. Umwanzuro wafashwe n'urwo rwego ushyirwa munyandiko ukaba wakwifashishwa mugihe habayeho kurengera izindi nzego z'ubutabera z'u Rwanda

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 35: iseswa ry'umuryango

Byemejwe ku bwisanzure bwa 2/3 by'amajwi, inteko rusange y'umuryango ishobora gusesa umuryango NROM.

Ingingo ya 36: guhindura amategko agenga umuryangoo

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'inteko rusange kubwiganzure busesuye bw'amajwi.

Members of the conflict resolution council conciliate parties and make a report. Due to the fact the conflict resolution council is mandated by the general assembly, it handles disputes first and last resort. Therefore, the party that is not satisfied by the decision may appeal competent bodies of justice within Republic of Rwanda.

The conflict resolution council also has the power to settle disputes between the organization and other partners or its employees who have not been resolved fairly by the executive board. The decision taken by that organ must be written and given to the parties to be served by party who wishes to file the case to competent justice body to enforce her rights.

CHAPTER V: Miscellaneous and final provision

Article 35: Dissolution

Nathan Restoration Outreach Ministries (NROM) may be dissolved upon a two-third majority decision of the general assembly.

Article 36: modification of memorandum and articles of the organization

Modification of this memorandum and articles of organization will be approved by an absolute decision of the members of the General assembly.

règlements de l'organisation et les lois en vigueur du pays ;

Les membres de l'organe de résolution de conflits concilient les parties et font un procès-verbal.

Vu que l'organe de résolution de conflit est mandate par l'assemblée générale, il traite les différends en premier et dernier ressort. De ce fait, la partie qui n'est pas satisfaite par la décision peut saisir les instances de la justice compétentes pour faire valoir ces droits.

CHAPITRE V: Dispositions diverses et finales.

Article 35: Dissolution

NROM peut être dissoute sur décision de la majorité des deux tiers de l'assemblée générale.

Article 36: Modification des statuts

Ingingo ya 37: Amategeko akurikizwa

Ishyirwa mu bikorwa n'isobanura ry'aya mategeko shingiro bikorwa hashingiye ku mategeko y'igihugu cy'u Rwanda.

Ibidateganyijwe muri aya mategeko shingiro, biteganywa n'amategeko y'igihugu namabwiriza ngengamikorere yemezwa ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abagize inteko rusange.

Ingingo ya 38: kwemeza amategeko shingiro

Ihinduka ry'aya mategeko shingiro agenga umuryango NROM ryemejwe n'abanyamuryango bawushinze.

Bikorewe i Gasabo, kuwa 25/02/2013

Umuvugizi w'Umuryango
Jeanne d'Arc UWANYIRIGIRA
(sé)

Umuvugizi Wungirije
Emmanuel NYANDWI
(sé)

Article 37: Laws to be applied

The implementation and interpretation of these statutes of the organization will be done in accordance with laws in force, in the Republic of Rwanda.

As for whatsoever is not provided for in statutes of the organization, it shall be governed by laws in force, in the Republic of Rwanda and the organization's internal rules and regulations adopted by a two-third majority resolution of the general assembly.

Article 38: Adoption of the statutes

The modification of these statutes is hereby approved and adopted by the founder members of NROM.

Done at Gasabo, on 25/02/2013

Legal Representative
Jeanne d'Arc UWANYIRIGIRA
(sé)

Deputy Legal Representative
Emmanuel NYANDWI
(sé)

La modification de ces statuts sera effectuée par une décision absolue des membres de l'assemblée générale.

Article 37: Lois applicables

La mise en œuvre et l'interprétation de ces statuts se fera conformément aux lois en vigueur dans la République du Rwanda.

Tout ce qui n'est pas prévu dans ces statuts sera régi par les lois en vigueur dans la République du Rwanda et ainsi que les règlements d'ordre intérieurs adoptés par une résolution de la majorité des deux tiers de l'assemblée générale.

Article 38 : Adoption des statuts et l'acte constitutif

Les modifications de ces statuts sont approuvées et adoptées par les membres fondateurs du NROM.

Fait à Gasabo, le 25/02/2013

Représentant Légale
Jeanne d'Arc UWANYIRIGIRA
(sé)

Représentant Légal Suppléant
Emmanuel NYANDWI
(sé)

**INYANDIKO MVUGO Y'INAMA RUSANGE YO KUVUGURURA AMATEGEKO
Y'UMURYANGO NATHAN RESTORATION OUTREACH MINISTRIES (NROM) NO
KUZUZA INZEGO**

Abanyamuryango ba NROM bashingiye kuba barashinze umuryango itariki ya 18/10/2010 ari batandatu bashingiye ku itegeko ryagenaga imiryango idaharanira inyungu rikaba ryarasimbujwe itegeko n°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'imiryango ishingiyeye ku idini.

Abanyamuryango bashingiye kuba iryo tegeko rishya risaba imiryango ishingiyeye ku idini gushyira mu mategeko yayo urwego rushinzwe gukemura amakimbarane, bityo bafashe umwanzuro wo kwakira abanyamuryango bashya no kuzuza inzego z'umuryango.

Ibiri ku murongo w'ibyigwa

- Kwakira abanyamuryango bashya
- Kuvugurura amategeko no kuyemeza
- Kuvugurura inzego z'umuryango

1. Ingingo ya mbere : kwakira abanyamuryango bashya

Abantu barindwi bakurikira basabye kuba abanyarwanda ba NROM:

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| - Gatabazi NTIZO Olivier | - UWIMANA Esperance |
| - ASHIMWE Aude | - NIWEMUGENI Marie Paul |
| - SEMANZA Jean Paul | - HABYARIMANA Moise |
| - UMUSHUMBA John Philip | |

Ku wa 05/03/2013 inama yemeje ko bakiriwe mu muryango, bityo bakaba bafite uburenganzira n'inshingano zimwe n'abanyamuryango bawushinze.

2. Ingingo ya kabiri: kuvugurura amategeko

Abanyamuryango bemeje ko izina ry'umuryango rihindutse Nathan Restoration Outreach (NRO) ihindutse Nathan Restoration Outreach Ministries (NROM);

Hashyizweho urwego rushinzwe gukemura amakimbarane rugizwe n'abantu, manda yabo ingana n'iy'urwego rushinzwe ubutegetsi.

3. Ingingo ya gatatu: kuvugurura inzego z'umuryango

Ku rwego rushinzwe ubutegetsi hatowe abantu bakurikira

- Perezida: UWANYIRIGIRA Jeanne d'Arc
- Visi Perezida: NYANDWI Emmanuel
- Umunyamabanga akaba n'umwanditsi: UWIMANA Esperance

Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'imari :

MITSINDO Fidèle, Perezida

SEMANZA Jean Bosco, Perezida

NIWEMUGENI Marie Paul, Umunyamabanga

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane:

GATABAZI NTIZO Olivier, Perezida
HABYARIMANA Moise, Visi Perezida
ASHIMWE Aude, Umunyamabanga

Inama yatangiye saa munani z'amanywa irangira saa kumi n'ebyiri.

Umwanditsi w'inama : UWIMANA Espérance (sé)

Umuyobozi w'Inama : MITSINDO Fidèle (sé)

Tariki ya 20/02/2013

**URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO NYAKURI B'UMURYANGO NROM BITABIRIYE
INAMA Y'INTEKO RUSANGE YO KU WA 20/02/2013**

N°	Amazina	Indangamuntu	Telefoni	Umukono
1	UWANYIRIGIRA Jeanne D'Arc	1196570003185077	0788503517	(sé)
2	NYANDWI Emmanuel	1196580033986043	0788627686	(sé)
3	UWIMANA Espérance	1196870004052038	0788432626	(sé)
4	MITINDO Fidèle	1196680003326003	0788302448	(sé)
5	ASHIMWE Aude	119937015728071	0788552258	(sé)
6	SEMANZA Jean Bosco	119880104334011	0783232847	(sé)
7	GATABAZI NTIZO Olivier	119708004823189	0788836371	(sé)
8	NIWEMUGENI Marie Paul	1199170092782173	0783624644	(sé)
9	UMUSHUMBA John Philip	1198480189979186	078804675	(sé)
10	HABYARIMANA Moise	1196280005553084	0788645150	(sé)

**ICYEMEZO CY'ABANYAMURYANGO NYAKURI BA NROM BAVUGURURA UBUYOBOZI
NO GUHINDURA AMATEGEKO AGENGA UWO MURYANGO**

Twebwe, abanyamuryango ba NROM duteraniye mu nama y'inteko rusange yo kuwa 20/02/2013 twemeje ko abagize urwego rushinzwe ubutegetsi ari:

UWANYIRIGIRA Jeanne d'Arc, Perezida
NYANDWI Emmanuel, Visi Perezida
UWIMANA Espérance, Umunyamabanga akaba n'Umubitsi

Urwego rushinzwe ubugenzuzi

Perezida : MITSINDO Fidele
Visiperezida : SEMANZA Jean Paul
Umunyamabanga : NIWEMUGINI Marie Paul

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Perezida : Gatabazi NTIZO Olivier
Visi Perezida : HABYARIMANA Moise
Umunyamabanga : ASHIMWE Aude

Byemejwe n'abanyamuryango bose bitabiriye inama y'inteko rusange yo kuwa 20/02/2013 bari ku rutonde ruri haruguru.

KWEMERA INSHINGANO KW'ABAYOBOZI BA NROM

**ICYEMEZO CY'UMUVUGIZI W'UMURYANGO NROM
(Déclaration du Représentante Légale)**

Njyewe UWANYIRIGIRA Jeanne D'Arc niyemeje kubushake, gukora imirimo isabwa Umuvugizi w'umuryango NROM hakurikijwe amategeko awugenga n'andi mategeko y'igihugu.

Bikorewe Gasabo, kuwa 20/02/2013

**Umuvugizi wa NROM
UWANYIRIGIRA Jeanne d'Arc (sé)**

**ICYEMEZO CY'UMUVUGIZI WUNGIRIJE W'UMURYANGO NROM
(Déclaration du Représentant Légal Suppléant)**

Njyewe Nyandwi Emmanuel niyemeje ku bushake, gukora imirimo isabwa umuvugizi wungirije w'umuryango NROM hakurikijwe amategeko awugenga n'andi mategeko y'igihugu.

Bikorewe Gasabo, kuwa 20/02/2013

**Umuvugizi Wungirije w'Umuryango
NYANDWI Emmanuel (sé)**

**ICYEMEZO N°123/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
"GOSHEN AGUKA CHURCH"**

Twebwe, **Prof.SHYAKA Anastase**, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 01/09/2014 n'umuyobozi w'umuryango **GOSHEN AGUKA CHURCH** asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 21 y'itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **GOSHEN AGUKA CHURCH** iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Repubilika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 26/11/2014.

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

<u>UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI</u>	<u>RELIGIOUS - BASED ORGANIZATION</u>	<u>ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION</u>
GOSHEN AGUKA CHURCH (G.A.C)	GOSHEN AGUKA CHURCH (G.A.C)	GOSHEN AGUKA CHURCH (G.A.C)
AMATEGEKO SHINGIRO	CONSTITUTION	STATUTS
UMUTWE WA MBERE	CHAPTER ONE	CHAPITRE PREMIER
IZINA RY'UMURYANGO, IGIHE UZAMARA, ICYICARO N'INTEGO.	NAME, DURATION, HEAD OFFICE, OBJECT AND SCOPE OF ACTIVITIES	DE LA DENOMINATION, DU SIEGE, DE LA DUREE, DU RAYON D'ACTION ET DE L'OBJET
<u>Ingingo ya mbere :</u> Nkuko bisabwa n'itegeko n° 06/2012 ryokuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini hashinzwe umuryango witwa Goshen Aguka Church (G.A.C).	<u>Article one:</u> In accordance with the law no 06/2012 of February 17, 2012 determining organization and functioning of religious-Based organizations established the organizations known as Goshen Aguka Church (G.A.C)	<u>Article premier:</u> Conformément à la loi n° 06/2012 du 17 Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, il est crée une organisation dénommée Goshen Aguka Church (G.A.C).
<u>Ingingo ya 2:</u> Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Mudugudu wa Kadasomwa, Akagari ka Kamashangi, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange y'Umuryango.	<u>Article 2:</u> The head office of the organization is located in Kadasomwa Village, Kamashangi Cell, Kamembe Sector Rusizi District, and Western Province. It may therefore be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda on a decision of the 2/3 of the General Assembly members.	<u>Article 2 :</u> Le siège de l'Organisation est établi dans le Village Kadasomwa, Cellule Kamashangi, Secteur Kamembe, District de Rusizi, Province de l'Ouest. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale de l'organisation.
<u>Ingingo ya 3:</u> Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.	<u>Article 3:</u> The organization conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. It is established for an undetermined period.	<u>Article 3 :</u> L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 4:

Intego y'umuryango:

- Kwamamaza ubutumwa bwiza bw'Agakiza nk'uko byategetswe n'umwami Yesu Kristo no Guteza imbere imibereho myiza y'abaturage,;

Ibikorwa by'Umuryango n'abagenerwa bikorwa :

- Gushinga no kubaka amatorero
-Gufatanywa n'abandi bese baharanira amahoro, urukundo, ubumwe, ubwiyunge ndetse n'ubworoherane bishingiye ku ijamba ry'Imana

-Kurwanya ubukene hifashishijwe ibikorwa biyanye no kuzamura imibereho myiza y'abaturage

- Guharanira ubutabera, ubumwe n'ubwiyunge binyuze mu ijamba ry'Imana

- Guteza imbere ubukungu ndetse n'umuco hifashishijwe imishinga ibyara inyungu

-Abagenerwa bikorwa b'umuryango n'abayoboke bawushinze hamwe n'abandi bemerewe kuwinjiramo nyuma.

UMUTWE II: UMUTUNGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 6:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage,

Article 4:

The mission of the Organization is:

-To proclaim the Gospel of Salvation in accordance with the order given by Jesus Christ and To Develop the well-being of the population

The Activities and beneficiaries of the Organization are:

- Implanted and Churches build

-To improve the living conditions of the people;

- To work with others who fight for peace, love, unity, reconciliation and tolerance based on the word of God

- To fight against poverty basing on social actions

- To promote social justice, unity and reconciliation through the word of God.

To promote economic and culture development based on activities generating incomes

-The beneficiaries of the organization are members who founded it and other members who are allowed to join later.

CHAPITRE II : PATRIMONY

Article 5:

The organization may possess in ownership or in tenure all movables and immovable assets necessary in achieving its objectives.

Article 6:

The resources of the organization are generated from the member's subscriptions,

Article 4 :

L'Organisation a pour mission :

- Proclamer l'Evangile du Salut conformément à l'ordre donné par Jésus – Christ et Développer le bien - être de la population, vivre une vie meilleure.

Les activités et les bénéficiaires d'une Organisation :

- Planter et construire des Eglises

-Promouvoir les conditions de la vie de la population.

-Collaborer avec les autres qui luttent pour la paix, l'amour, l'unité réconciliation et la tolérance basés sur la parole de Dieu.

- Lutter contre la pauvreté à travers les actions sociales

- Promouvoir la justice sociale, l'unité et la réconciliation par le moyen de la parole de Dieu

Promouvoir le développement économique et culturel par le biais des activités génératrices des revenus.

-Les bénéficiaires de l'organisation sont les membres fondateurs et les autres membres qui ont été autorisés à y adhérer après.

CHAPTER II : PATRIMOINE

Article 5:

L'organisation peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but

Article 6:

Les ressources de l'organisation proviennent des cotisations des membres, des dons, des legs,

imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'Umuryango mu rwego rwo gusohozza intego zawo.

UMUTWE III: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 7:

Umuryango ugizwe na:

- abanyamuryango bawushinze
- abanyamuryango bawinjiramo
- abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyezeza gukurikira aya mategeko, bakemerwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango nyakuri ni abawushinze n'abawinjiyemo.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu gatozi cyangwa imiryango, nyuma yo kwishimira intego z'Umuryango, bemera kuwutera inkunga iyo ari yo yose. Bemera n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 8:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

gift, legacy, different grants and income generated activity for the organization in order to achieve its objectives.

CHAPITRE III: MEMBERS

Article 7:

The organization is composed by:

- Founder members
- Adherent members
- Honorary members

Founder members are those who signed this constitution.

Adherent members are any natural or legal persons who, after having subscribed to this constitution, will be approved by the General Assembly. Are effective member's founder and adherent members.

Honorary members are any natural or legal persons who will be interested in the objectives of the association and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. They may participate in its meetings in an advisory capacity (not elective)

Article 8:

Effective members shall be committed to actively participate to the association activities. They attend the General Assembly meetings and have rights to elect. They are required to pay monthly and voluntary contribution agreed by the General Assembly.

des subventions diverses et des revenus issus des activités génératrices de l'organisation dans le cadre de la réalisation de ses objectifs.

CHAPTER III : DES MEMBRES

Article 7:

L'organisation se compose des :

- membres fondateurs
- membres adhérents
- membres d'honneur

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts

Sont membres adhérents toute personne physique ou morale qui après avoir souscrit aux présents statuts, seront agréés par l'Assemblée Générale. Sont membres effectifs les membres fondateurs et les membres adhérents.

Sont membres d'honneur toute personne physique ou morale qui s'intéressent aux objectifs de l'association et lui apportent un soutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréées par l'Assemblée générale. Elles peuvent assister aux réunions de l'Assemblée générale à titre consultatif.

Article 8:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale

Ingingo ya 9:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komite nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze

Ingingo ya 10:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango

UMUTWE WA IV : INZEGO

Ingingo ya 11 :

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira:

- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi
- Akanama gakemura amakimbirane

Ingingo ya 12:

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryangorugizwe n'intumwa z'aba nyamuryango nyakuri bese.

Article 9:

The membership application is addressed in written to the President of the Executive Committee and he later submits it to the General Assembly for approval.

Article 10:

Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

Voluntary resignation is addressed in written to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the members in the General Assembly in case he/she is no longer conforming to the present constitution and internal rules and regulations of the organization.

CHAP.IV. ORGANS

Article 11:

The organs of the organization are:

- General Assembly
- Executive Committee
- Internal Auditing
- Conflict resolution Committee

Article 12:

The general assembly is the supreme organ and its composed by all delegates of effective members.

Article 9 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 10:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation.

CHAP. IV. ORGANES

Article 11 :

Les organes de l'organisation sont :

- l'Assemblée Générale
- le Comité Exécutif
- Le commissariat aux comptes
- Comité chargé de la Résolution des conflits

Article 12 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation, elle est composée de tous les délégués des membres effectifs de l'organisation.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida, bese badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi kugira ngo bayobore inama y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30. Impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganyijwe ku murongo w'ibygwa. Ariko, Perezida agomba kongera ku murongo w'ibygwa ikindi kibazo cyose gitanzwe n'abagize ubwiganze busesuye bw'intumwa zihari.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri zihari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi inama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 16 :

Inteko idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Article 13:

The General Assembly is convened and headed by the President of the executive Committee. In his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the Vice president. If both of them are absent, the general Assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the effective members and designate a chairperson and reporter of the meeting

Article 14:

It is convened twice a year in ordinary session. Invitation letters will contain the meeting agenda and distributed to all members 30 days before. The debates will only concern about points planned on the agenda but the President is obliged to add any suggested point by the majority of the present in the delegates General Assembly meeting.

Article 15:

The General Assembly's decisions are approved by 2/3 of members present. In case the quorum is not achieved, the meeting is postponed for the next 15 days. Therefore, the General Assembly's decisions are worthy despite the number of the present members.

Article 16 :

The extra ordinary General Assembly is convened any time if necessary. It is

Article 13 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le président du Comité Exécutif en cas d'absence ou d'empêchement, l'Assemblée Générale, est convoquée par le Vice Président. Si les deux sont absents, 1/2 des membres effectifs convoquent l'assemblée générale et désignent un bureau composé d'un Président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

Article 14 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant, le Président est tenu d'y ajouter tout autre point proposé par la majorité absolue des délégués effectifs présents.

Article 15 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants

Article 16:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Gishobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire

Ingingo ya 17 :

Uretse ibiteganyijwe ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango ishingiyeye ku idini kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 18 :

Ububasha bw'Inteko Rusange ni :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza nginga mikorere yawo,
- gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije,
- kwemeza ibyo umuryango uzakora,
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango,
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari
- gusesa umuryango.
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Ingingo ya 19:

Komite Nyobozi igizwe na :

convened and headed in the same with the ordinary General Assembly.

Without prejudice to the preceding article, the extra ordinary General Assembly is convened within 15 days before which of can be reduced into 7 days in case extreme urgent need. All debates hall be focus on the planed points.

Article 17:

The General Assembly's decisions are taken with the absolute majority of voice. in case of equal voice, the president's one is considered double.

Article 18:

The general Assembly's powers are :

- to adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the organization
- Elect and dismiss the president and his/her vice President,
- to determine the activities of the organization,
- To accept, suspend and exclude any members,
- To approve the yearly accounts
- To dissolve the organization
- Conflict resolution committee

Article 19:

The Executive Committee is composed by:

sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutes fois, ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 17 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 18 :

Les pouvoirs dévolus de l'Assemblée Générale sont :

- adoption et modification des statuts et du règlement intérieur de l'organisation,
- élection et révocation du/de Président(e) et son/sa vice président(e),
- détermination des activités de L'organisation
- admission, suspension et exclusions d'un membre,
- approbation des comptes annuels,
- dissolution de l'organisation.
- Comité chargé de la résolution des conflits.

Article: 19

Le Comité Exécutif est composé :

- Perezida : Umuvugizi w’umuryango
- Visi-Perezida : umuvugizi wungirije
- Umunyamabanga
- Umubitsi

- President: Legal Representative
- V/President: Assistant L/R
- Secretary
- Treasurer

- du Président : Représentant Légal
- du Vice-président : R/L Suppléant
- d’un Secrétaire
- d’un Trésorier

Ingingo ya 20:

Abagize Komite Nyobozi batorerwa n’Inteko Rusange manda y’imyaka irindwi ishobora kongerwa. Batorwa ku bwiganze bw’amajwi y’abahari, batorwa mu ibanga.

Article 20:

Executive Committee’s members are elected for seven years renewable . They are elected to an absolute majority by general assembly in secret ballot.

Article 20 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l’Assemblée Générale pour un mandat de sept ans renouvelable. Ils sont élus au scrutin secret à la majorité absolue par l’Assemblée Générale.

Ingingo ya 21 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida. Iterana ku buryo bwemewe iyo hari 2/3 by’abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw’amajwi. Iyo angana, ijwi rya Perezida rigira uburemere bw’abiri.

Article 21:

The executive Committee is obligatory convened once a term and headed by its President. In case of his/her absence it is headed by his/her Vice President. The Executive Committee is convened if 2/3 of the effective members are present. The decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voice, the president’s voice is considered double.

Article 21:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président soit du Vice-président en cas d’absence ou d’empêchement du premier. Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité, la voix du président compte double.

Ingingo ya 22 :

Komite Nyobozi ishinzwe:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n’ibyifuzo by’Inteko Rusange,
- Kwita ku micungire ya buri muni y’umuryango,
- gukora raporo y’ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y’imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange,

Article 22:

The executive Committee’s attributions:

- execute all the General Assembly’s decisions,
- daily organization’s management,
- produce previous term activity reports,
- prepare the annual budget to be submitted to the General Assembly

Article 22 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- exécuter les décisions et les recommandations de l’Assemblée Générale,
- s’occuper de la gestion quotidienne de l’organisation,
- rédiger le rapport annuel d’activités de l’exercice écoulé,
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l’Assemblée Générale ;

Official Gazette n° 33 of 17/08/2015

-gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;

-gutegura inama z'Inteko Rusange,

-kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga,
-gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego z'imirimo zinyuranye z'umuryango.

Ingingo ya 23:

Inteko Rusange itora ba Komiseri batatu arirwo rwego rushinzwe gukemura amakimbirane, manda yabo ni iyi myaka itatu ishobora kongerwa rimwe.

Ingingo ya 24:

Akanama gashinzwe gukemura impaka ni urwego rushinzwe gukemura ibibazo cyangwa amakimbirane yose avutse mu muryango mu gihe bitashobotse ko akemuka mu bwumvikane.

Iyo akanama gashinzwe gukemura impaka kananiwe gukemura amakimbirane, abafitanye ibibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 25:

Akanama gashinzwe gukemura impaka gaterana igihe cyose bibaye ngombwa. Gahamagarwa kandi kayoborwa na Perezida wako. Iyo adahari cyangwa atabonetse bikorwa na Visi Perezida wako.

-propose to the General Assembly articles within the constitution and internal rules and regulations for modification

-prepare the meeting of the General Assembly,

-negotiate funds agreements with donors and partners,

-recruited, nominate and dismiss different members of the organization

Article 23:

The General Assembly elects after three commissioners who act as an organ for conflict resolution elected for a three years renewable once.

Article 24:

The conflict resolution Committee shall settle any conflict within the organization when members fail to handle it amicably.

In case conflict resolution committee fails to resolve the conflict, the concerned parties may file the case before the competent court.

Article 25:

The conflict resolution meets as often as necessary. It is convened and chaired by its President, or in case of his absence, by the Vice-President.

-proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur,

-préparer les sessions de l'Assemblée Générale,

-négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires

-recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'organisation.

Article 23 :

L'Assemblée générale élue trois commissaires, est l'organe de résolution des conflits leur mandat est de trois ans renouvelables une fois.

Article 24 :

Le Comité chargé de la résolution des conflits de résoudre tous les différends et conflits nés au sein de l'organisation lorsque le règlement à l'amiable fait défaut.

A défaut de règlement par le Comité de conflits, les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

Article 25 :

Le Comité chargé de la résolution des conflits se réunit autant de fois qu'il est nécessaire. Il est convoqué et dirigé par son Président ou en cas de son absence par son Vice Président.

Gaterana mu buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abakagize. Ibyemezo byako bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo hatabonetse ubwumvikane bw'abakagize.

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Ingingo ya 27:

Kugirango umuntu abe umuyobozi w'umuryango agomba kuba:

- 1.Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide icyingengabitekerezo ya jenocide
- 2.atarakatiwe kuburyo budasubirwaho
- Igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu
- Kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa
- 3.ari inyangamugayo
4. afite imyaka y'ubukure
- 5.kuba akijijwe
6. kuba yubahiriza amategeko na gahunda by'itorero.

Ingingo ya 28:

It legally meets when it gathers the (2/3) of the members. Its resolutions are valid when voted by the absolute majority in case of lack of consensus.

Article 26:

The General Assembly annually elects one or two internal auditors. Their attributions are just to audit any times the funds management and organization patrimony and produce reports. They have all rights to check financial documents but not shift them to any other place.

Article 27:

Requirements for being a leader of the organization must:

1. Have not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism
2. Have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty of rehabilitation
3. be a person of integrity
4. be of a mature age
5. be saved
6. must abide by the law and church program.

Article 28:

Il siège valablement à la majorité de deux tiers (2/3) de se membres. Ses décisions sont prises à la majorité absolue lorsqu'il n'y a pas de consensus.

Article 26:

L'Assemblée générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation

Article 27 :

-Conditions pour être un leader d'une organisation doit :

1. n'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme
2. n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a rayée par l'amnistie ou la réhabilitation
3. être une personne intègre
4. avoir atteint l'âge de la maturité
5. être sauvé
6. doit respecter la loi et le programme de l'église.

Article 28:

Ibituma umuntu atakaza ubuyobozi:

-Kugira imyitwarire mibi inyuranye n'ijambo ry'Imana.

-Kutubahiriza inshingano yahawe.

-Kutaba inyangamugayo.

-Kutagira ubupfura.

-Kutumvira ubuyobozi.

-Guteza cyangwa gushyigikira imvururu n'amacakubiri.

-Kutubahiriza gahunda z'itorero.

-Kumena amabanga y'akazi.

**UMUTWE WA V.
GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 29:

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 30 :

Iseswa ry'umuryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu nteko Rusange.

Ingingo ya 31 :

Iyo umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

Loss of Leadership:

-Bad behaviors & character contrary to Christian ethics (word of God).

-Irresponsibility.

-Lack of integrity.

-Disobedience to the leadership.

-Causing or supporting discord, disunity or division.

-Failure to fulfill church programs.

-Disclosing church secrets.

**CHAP. V.
MODIFICATION OF STATUTES AND
DISSOLUTION OF THE
ORGANISATION.**

Article 29:

The modification of the constitution shall be devoted to the decision of absolute majority of the effective members.

Article 30 :

The dissolution on of the organization is approved by the decision of 2/3 of the present members in the General Assembly.

Article 31 :

In case of the dissolution of the organization and after paying of the debts, the assets of the organization shall be given to one organization with similar missions.

La qualité de leadership se perd par :

-Mauvais comportements et caractères contrairement à l'éthique chrétienne (Parole de Dieu).

-Irresponsabilités.

-Manque d'intégrités.

-Deshonnêtes.

-Désobéissances de leadership.

-Causer ou supporter grèves, désunités ou l'église.

-Dévoiler les secrets de l'église.

**CHAP. V.
MODIFICATION DES STATUTS ET
DISSOLUTION DE L'ORGANISATION**

Article 29 :

Les présents statuts peuvent être modifiés sur décision de la majorité absolue des membres effectifs de l'organisation.

Article 30:

La dissolution de l'organisation peut être prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

Article 31:

En cas de dissolution, le patrimoine de l'organisation sera attribué à une organisation ayant les mêmes missions après apurement des dettes.

Ingingo ya 32 :

Ishyirwamukorwa by'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagaragara mu mategeko yihariye yemewe n'Inteko Rusange y'umuryango, n'itegeko rigenga imiryango ishingiyeye ku idini mu Rwanda.

Bikorewe i Rusizi, kuwa 01/11/2012

(sé)

**MUYOBOKE Jonathan
Umuvugizi w'Umuryango**

(sé)

**MBONIGABA Faustin
Umuvugizi w'Umuryango Wungirije**

Article 32 :

Modalities for implanting these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulations adopted by the general assembly and the law of organization and functioning of religious based of Rwanda.

Done at Rusizi, on 01/11/2012

(sé)

**MUYOBOKE Jonathan
Legal Representative**

(sé)

**MBONIGABA Faustin
Deputy Legal Representative**

Article 32:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale et la loi portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion au Rwanda.

Fait à Rusizi, le 01/11/2012

(sé)

**MUYOBOKE Jonathan
Représentant Légal**

(sé)

**MBONIGABA Faustin
Représentant Légal Suppléant**

**DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ORGANISATION
GOSHEN AGUKA CHURCH (G.A.C)**

Nous, soussignés, Monsieur **MUYOBOKE Jonathan** et **MBONIGABA Faustin** déclarons avoir accepté d'être respectivement comme Représentant Légal et Représentant Légal suppléant de **Goshen Aguka Church (G.A.C)**, dans la réunion du 01/11/2012, qui s'est tenue à Rusizi, de l'Assemblée Générale Constitutive de la dite Organisation.

LES MEMBRES FONDATEURS

N°	NOMS ET PRENOMS	Nationalité	District de Résidences	SIGNATURE
1	MUYOBOKE Jonathan	Rwandaise	Rusizi	(sé)
2	MBONIGABA Faustin	Rwandaise	Rusizi	(sé)
3	RWIGAZA Patrick	Rwandaise	Rusizi	(sé)
4	MINYATI Jean Paul	Rwandaise	Rusizi	(sé)
5	BUTABA RUCUBYA Albert	Rwandaise	Rusizi	(sé)
6	NZAYIRAMYA Félix	Rwandaise	Rusizi	(sé)
7	URIMUBENSHI Fidèle	Rwandaise	Rusizi	(sé)
8	NDABARAMIYE Richard	Rwandaise	Rusizi	(sé)
9	MUTURUTSA Patrick	Rwandaise	Rusizi	(sé)
10	MUSORE Alexis	Rwandaise	Rusizi	(sé)
11	RUGENERWA Shabani	Rwandaise	Rusizi	(sé)

Fait à Rusizi, le 01/11/2012

(sé)
Représentant Légal
MUYOBOKE Jonathan

(sé)
Représentant Légal suppléant
BONIGABA Faustin

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE
GOSHEN AGUKA CHURCH (G.A.C)**

L'an deux mille douze le 06^{ème} jour du mois de Aout, s'est tenue à Rusizi, depuis 9 heures du matin, l'Assemblée Générale Constitutive de l'Organisation **GOSHEN AGUKA CHURCH (G.A.C)**.

A l'ordre du jour figuraient quatre points :

- Création de l'Organisation
- Adoption des statuts
- Election des membres aux organes de l'Organisation
- Election du comité de résolution des conflits

Première résolution :

Les participants à la réunion ont convenu de créer une Organisation dénommée **GOSHEN AGUKA CHURCH (G.A.C)**.

Deuxième résolution :

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin adoptés.

Troisième résolution :

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de
L'Association de manière ci-après :

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| - Monsieur MUYOBOKE Jonathan | : Représentant Légal |
| - Monsieur MBONIGABA Faustin | : Représentant Légal suppléant |
| - Monsieur RWIGAZA Patrick | : Secrétaire Général |
| - Monsieur MINYATI Jean Paul | : Trésorier |

Quatrième résolution

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des Comité chargés de résolution des conflits de manière ci-après :

- | | |
|-------------------------|------------------|
| - RUGENERWA Shabani | : Président |
| - URIMUBESHI Fidèle | : Vice Président |
| - BUTABA RUCUBYA Albert | : Secrétaire |

La réunion a pris fin à 14 heures

(sé)

MUYOBOKE Jonathan
Représentant Légal

(sé)

MBONIGABA Faustin
Représentant Légal suppléant

LES MEMBRES FONDATEURS

N°	NOMS ET PRENOMS	Nationalité	District de Résidences	SIGNATURE
1	MUYOBOKE Jonathan	Rwandaise	Rusizi	(sé)
2	MBONIGABA Faustin	Rwandaise	Rusizi	(sé)
3	RWIGAZA Patrick	Rwandaise	Rusizi	(sé)
4	MINYATI Jean Paul	Rwandaise	Rusizi	(sé)
5	BUTABA RUCUBYA Albert	Rwandaise	Rusizi	(sé)
6	NZAYIRAMYA Félix	Rwandaise	Rusizi	(sé)
7	URIMUBENSHI Fidèle	Rwandaise	Rusizi	(sé)
8	NDABARAMIYE Richard	Rwandaise	Rusizi	(sé)
9	MUTURUTSA Patrick	Rwandaise	Rusizi	(sé)
10	MUSORE Alexis	Rwandaise	Rusizi	(sé)
11	RUGENERWA Shabani	Rwandaise	Rusizi	(sé)

Fait à Rusizi, le 01/11/2012

(sé)
Représentant Légal
MUYOBOKE Jonathan

(sé)
Représentant Légal Suppléant
MBONIGABA Faustin

**ICYEMEZO N°RCA/0395/2015 CYO KUWA 01/06/2015 GIHA
UBUZIMAGATOZI « BUSANZA UMURAVA COOPERATIVE» (BUC)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **BUC**» ifite icyicaro i Karama, Umurenge wa Kinombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**BUC**» ifite icyicaro i Kivuruga, Umurenge wa Kivuruga, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**BUC**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**BUC**» itegezwe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 01/06/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0453/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES AGRICULTEURS DE MAIS ET DE
SOJA DE RURENGE» (COAMSRU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COAMSRU**» ifite icyicaro i Rurenge, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COAMSRU**» ifite icyicaro i Rurenge, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COAMSRU**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori na soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COAMSRU**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0392/2015 CYO KUWA 01/06/2015 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «INGERI»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **INGERI** » ifite icyicaro i Shara, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Ruzizi, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**INGERI**» ifite icyicaro i Gako, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**INGERI**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inzu z'amacumbi aciriritse. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**INGERI**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 01/06/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0372/2015 CYO KUWA 14/05/2015 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «KANAMAKE KAGOGO»
(KO.CA.MA.KA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KO.CA.MA.KA**» ifite icyicaro i Nyamabuye, Umurenge wa Kagogo, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KO.CA.MA.KA**» ifite icyicaro i Nyamabuye, Umurenge wa Kagogo, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KO.CA.MA.KA**» igamije gukora ubuhumbikiro bw'ibiti, gusatura imbaho no gutwika amakara ku buryo bwa kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KO.CA.MA.KA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/05/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1041/2013 CYO KUWA 19/11/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ORORA INGURUBE BAVANDIMWE»
(KOIB)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOIB** » ifite icyicaro i Mberuka, Umurenge wa Rukozo, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOIB**» ifite icyicaro i Mberuka, Umurenge wa Rukozo, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOIB**» igamije gutanga serivise z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo no RCA 1150/2010 cyo kuwa 18 Ukwakira 2010 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative «**KOIB**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/11/2013

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0101/2015 CYO KUWA 27/01/2015 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «RENGERUBUZIMA
RWAMBOGO» (KORERWA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KORERWA** » ifite icyicaro i Rwambogo, Umurenge wa Musanze, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KORERWA**» ifite icyicaro i Rwambogo, Umurenge wa Musanze, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KORERWA**» igamije gutanga serivisi zijyanye n'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KORERWA**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 27/01/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0935/2013 CYO KUWA 08/10/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES FLEURISTES AMATEURS DU PROGRES» (COFLAPRO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COFLAPRO**» ifite icyicaro I Kigali, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COFLAPRO**» ifite icyicaro I Kigali, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COFLAPRO**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori, indabo, imboga (amashu, imiteja, inyanya n'ibitunguru) n'imbuta (inanasi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COFLAPRO**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 08/10/2013

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative